Russian Linguistic Bulletin is a peer-reviewed scholarly journal dedicated to the questions of linguistics, which provides an opportunity to publish scientific achievements to graduate students, university professors, persons with a scientific degree, public figures, figures of culture, education and politicians from the CIS countries and around the world.

The journal is an open access journal which means that everybody can read, download, copy, distribute, print, search, or link to the full texts of these articles in accordance with CC Licence type: Attribution 4.0 International (CC BY 4.0).

Editorial board:
Rastjagaev A.V. PhD in Philology, Samara State Academy of Social Sciences and Humanities (Samara, Russia)
Slozhenikina Ju.V. PhD in Philology, Samara State Technical University (Samara, Russia)
Shtreker N.Ju. PhD in Pedagogy, PhD in Philology, Kaluga State Pedagogical University (Kaluga, Russia)
Levickij A.Je. PhD in Philology, Moscow State University (Moscow, Russia)
Alikaev R.S. PhD in Philology, Kabardino-Balkarian State University (Nalchik, Russia)
Erofeeva E.V. PhD in Philology, Saint Petersburg State University (Saint-Petersburg, Russia)
Ivanov A.V. PhD in Philology, State Linguistic University of Nizhny Novgorod (Nizhny Novgorod, Russia)
Magirovskaja O.V. PhD in Philology, Siberian Federal University (Krasnoyarsk, Russia)
Kyuchukov H. PhD in Philology, Magdeburg-Stendal University of Applied Sciences (Stendal, Germany)
# Table of Contents

**FINNO-UGRIC LANGUAGES (UDC 811.511.1)**  
Mosina N.M., Mosin M.V., Chinenova N.V. THE REFLECTION OF BILINGUALISM IN THE SPEECH OF PRESCHOOL CHILDREN SPEAKING NATIVE (ERZYA) AND NON-NATIVE (RUSSIAN) LANGUAGE .......... 4

**LITERATURE (UDC 82)**  
Voitkevich S.G. ON THE PROBLEM OF THE NATURE OF MUSICAL INTERPRETATIONS OF F. M. DOSTOYEVSKY’S PROSE ............................................. 6

**INDIVIDUAL NATURAL LANGUAGES (UDC 811.1/8)**  
Kvychukov H. SOME NOTES ON BALKAN ROMANI .................................. 8

**SOCIOLINGUISTICS, USAGE OF LANGUAGE (UDC 81’27)**  
Nelunova E.D., Grigoreva V.V., Okhlopkova Y.V. PROBLEMS OF INCULTURATION AND ACCULTURATION OF A PERSON IN MULTILINGUAL POLYCULTURAL ENVIRONMENT .................................. 12

**TEXT LINGUISTICS, DISCOURSE ANALYSIS, TYPOLOGICAL LINGUISTICS (UDC 81’4)**  
Shakirova R.D. STATUS OF QUOTATIVE INFORMATION AND WAYS OF ACTUALISING IT IN THE GERMAN LANGUAGE ........................................ 15

**TEXT LINGUISTICS, DISCOURSE ANALYSIS (UDC 81’42)**  
Plakhova O.A. SEMIOTIC NATURE OF FOLK TALE DISCOURSE .......................... 17

**THEORY OF SIGNS, THEORY OF TRANSLATION, STANDARDIZATION, USAGE, GEOGRAPHICAL LINGUISTICS (UDC 81’2)**  

**THEORY OF SIGNS, THEORY OF TRANSLATION, STANDARDIZATION, USAGE, GEOGRAPHICAL LINGUISTICS (UDC 81’2)**  
Vasilev N.L., Zhakin D.N. POETIC LANGUAGE OF P.A. VYAZEMSKY: THE DICTIONARY INTERPRETATION ...... 22

**GENERAL QUESTIONS RELATING TO BOTH LINGUISTICS AND LITERATURE, PHILOLOGY (UDC 80)**  
Pavlova M.S. THE WORLD-MODELLING POTENCY OF THE INDIVIDUAL METAPHOR .................................................. 25

**THEORY OF SIGNS, THEORY OF TRANSLATION, STANDARDIZATION, USAGE, GEOGRAPHICAL LINGUISTICS (UDC 81’2)**  
Zhakin D.N., Milotaeva O.S. COMPREHENSION OF D.E.MINH’S TRANSLATION ACTIVITY IN THE RUSSIAN LITERARY CRITICISM 27

**AUXILIARY SCIENCES AND STUDIES OF PHILOLOGY (UDC 801.7)**  
Balashova Y.B. LITERARY SPECIFICS OF THE RUSSIAN MEDIA CRITICISM .......................... 30

**RUSSIAN LANGUAGE (UDC 811.161.1)**  
Slozhenikina Y.V.1, Rastygagyev A.V.2 GENESIS OF CULTURAL AND POLITICAL MYTHOLOGY: TREDIAKOVSKY (1757) LOMONOSOV (1758), SUMAROKOV (1759) ABOUT THE ORIGIN OF RUSSIAN NATION AND RUSSIAN LANGUAGE ................................................................. 36

**PRACTICAL KNOWLEDGE OF LANGUAGES (UDC 81’24)**  
Abbasova A.A., Tskoliya C.R. DISCUSSION METHODS: MODIFICATION AND TRANSFORMATION .......... 38

**RHETORIC. THE EFFECTIVE USE OF LANGUAGE (UDC 808)**  
Moskvin V.P. SEMANTIC TRANSFERS: CRITERIA FOR CLASSIFICATION ........................................ 40
Finno-Ugric languages (UDC 811.511.1)

DOI: 10.18454/RULB.5.15

Mosina N.M.¹, Mosin M.V.¹, Chiinaeva N.V.¹
¹Mordovian State University named after N. P. Ogarev

THE REFLECTION OF BILINGUALISM IN THE SPEECH OF PRESCHOOL CHILDREN SPEAKING NATIVE (ERZYA) AND NON-NATIVE (RUSSIAN) LANGUAGE

Abstract

This article considers the specific features of Mordovian speech of 16 bilingual children, aged 3 to 7 years, speaking both the Erzya and Russian languages, living in Mordovia. Their language is studied on the example of short stories in pictures, and it attempts to identify the influence of the Russian language on the Erzya one and to detect the occurrences of interference at the lexical and grammatical levels.

Keywords: bilingualism, interference, the Erzya language.

The phenomenon of bilingualism has recently been growing (Bhatia 2004). The most important issue in relation to the development of children’s bilingualism is the relationship between two language systems (Schmitt 2000; Ringblom 2004).

Interference is a change in the structure or components of the structure of one language under the influence of another language, the violation of rules of how they speak contact by a bilingual person, which is reflected in the speech as a divergence from the norm, and it does not matter whether it is a speaker’s native language, mother tongue, or the second language acquired later.

In oral everyday communication the speech interference appears sometimes in the use of whole structures. In this case, there are three main cases, when regarding to the mother tongue, the elements of the non-native language: 1) to take the form of the native language (which can be considered as the actual interference), 2) are used in the wrong, mainly the initial form, and 3) preserve the form of a non-native language. This is the kind of reflection of bilingualism in a particular environment of the representatives of some social and professional groups, as well as in the speech of children who start speaking their native and non-native language.

The interference is manifested at different levels of a language: phonological, morphological, syntactic, lexical, and so on. In the area of syntax the interference is described as the transfer of language syntax sentence structure from one language to another. Most often this is the transfer of non-native syntactic model, so called syntax calquing.

In the morphology the interference appears mainly indirectly. The phenomenon of transition of rules of accidence from one of the contact languages into another is quite rare. It is observed in the numerically small bilingual group, which experiences the influence of the group speaking different language and which has been more powerful in economic, political and cultural terms during a long period a time.

In the vocabulary the manifestation of interference is primarily considers as the transfer of lexical items from one language into another. In this case it can be the transfer of both simple and complex words and phrases.

The basis of the experiment are the stories of Erzya children in pictures without words, namely the so-called ‘history of the frog’ “Frog, where are you?” by Mercer Mayer, which is well known in the onto-linguistics. The age range of the selected group of 16 bilingual children was from 3 to 7 year old, and each age group consisted of several respondents (Mosina 2002).

According to the analysis the lexical interference is represented in the language of children as a direct transfer of words from Russian into Erzya without semantic expansion. More often there are nouns which are the names of living creatures ones related to them, for example: frog, boy, mouse, owl, deer.

L ‘aguškan’ ‘e čijim t’i, višin kat i pokit ‘The frogs are running, big and small’. A large group consists of the words with the meaning related to household, clothes, shoes, and so on, such as: jar, lamp, slippers, blanket, house, chair, shirt, bottle, bed.

Kiskas’ ‘tov tus’, domikis ‘The dog there went, into the house’.

Along with the nouns the interference also influences other parts of speech, such as adverbs, conjunctions, and verbs. Most frequently there is a direct transfer from Russian verbs:

Sin’ mol’s’t’ virev i zabrud’iš’s ‘They went to the forest and got lost’.

The manifestation of the interference in grammar is one of the most complex and controversial issues in linguistics. According to scholars the influence of one language on another in the field of grammar is often difficult to determine. One type of grammatical interference is a grammatical adaptation of lexical units transferred from one language to another. This phenomenon is very well represented in the speech of children. Most Russian lexemes transferred into Erzya, especially nouns, are marked by the possessive and case suffixes, and suffixes of definite declension of the Erzya language.

Sin’ tus’i ‘l’aguškan’i vešn’em e ‘They went looking for the frog (Akk.Depl.)’

Verbs are not exposed to the adaptation while being transferred.

Kiskas’ i eho hoct kuz’ ens ‘The dog wants to climb here’.

In the speech of bilingual children the most common word order is Subject – Object – Verb, which is not typical for the Erzya language, but possible for Russian. For the Erzya language the typical word order is Subject – Verb – Object (Chiinaeva 2011).

A kiskas’ (S) puromotn’en’ (O) tandavn’i (V) ‘And the dog is frightening the wasps’.

The analysis shows that the most evident cases of interference in the speech of bilingual children can be found on the lexical level, which results in smaller vocabulary and leads to a direct transfer of Russian lexemes, especially nouns into the Erzya language. The influence of the Russian language also happens on the syntactic level, namely such word order as subject – object – verb, which is not typical for the Erzya language. As for the morphological and morphosyntactic levels, we have revealed the features associated with the impact of the Erzya language on the Russian one, namely grammatical adaptation of lexical units transferred from one language to the other. Moreover, the nouns transferred into the Erzya language are marked by possessive, case suffixes, and suffixes of certain declension.

Announcement

This article is published under the terms of the Creative Commons Attribution License (CC BY NC SA 4.0).
References


The article considers the causes of F. M. Dostoyevsky's prose being on demand in musical practice. His works have been of considerable composers’ interest for a hundred years. All his significant novels, as well as the short stories published in magazines and “The Writer’s Diaries”, have been represented in different musical genres. The more surprising is the fact that there are no dramatic or theatrical works written by Dostoyevsky. Nevertheless, his specific artistic thinking and synthetic novel structures enable us to see that the special aspects of Dostoyevsky’s works are similar to the principles of other arts. Alongside with diverse artistic associations, analogies with musical laws dominate, which is demonstrated by leading literary scholars and philosophers dealing with the writer’s works. They use such musical terms as “polyphonic”, “counterpoint”, or “leitmotif”; they trace common features of compositional solutions and the principles of structuring complicated musical forms and genres. Therefore, Dostoyevsky’s specific artistic thinking reflected in his prose, is the reason why composers strive to transform the writer’s prose into music.

Keywords: Dostoyevsky F.M., prose, music, drama, composing.
I would like to emphasize the fact that scholastic research works on Dostoyevsky are literally full of musical terms. We can find likening of human voices to the registers where variations of the main theme are conducted; the novel collisions are compared to musical contrasts and dissonances (e.g. Friidlender, 1995); the conflict scenes in the novels are likened to operatic ensembles and chain buffa-finales (e.g. Gozenpud, 1981) and many others.

There is another important idea in the research by A. A. Gozenpod. The scholar draws an analogy of “the static idea” often overtaking Dostoyevsky’s characters and the principle of monothematism realised, for example, in the “Fantastic” symphony by Berlioz. Indeed, a specific idée fixe often overtakes the minds of the characters of the great Russian novelist. The importance of the “idea” as the main one is not only in the behavior or thinking, moreover, it is in the being of the character, and understanding the idea as a certain credo is one of the fundamental features of Dostoyevsky’s poetics.

There is hardly a researcher who could avoid reflecting on the significance of the “idea” in the writer’s works. The main idea of each work had been thought over thoroughly by the writer, sometimes for several years. According to A.G. Dostoyevskaya, her husband used to value his ideas greatly and was afraid of ‘spoiling’ them. Sometimes, reading a chapter printed already, he was in despair because “could suddenly perceive his mistake, ‘I might have completely killed my idea with the mistake’” (Dostoevskaya, 1987, p. 234-235).

As it is clear from the writer’s letters and notes, the idea is primary; it is the first thing to appear. It is known that from the very beginning Dostoyevsky was mostly far from the final variant of the novel, which is seen in the reports for the publishers and the letters to friends. The writer used to change the composition, the number of characters and their names; therefore, the plotlines and the size of works grew up. But the general idea taken as the basis did not change. The rest of the material, i.e. the characters and their features, the human types, the plot collisions, the pivotal episodes, was selected so that the main “idea” could be represented in the clearest and most evident way.

The bearer is the main hero of the book[2]. And vice versa, the idea is a particular quintessence of his outlook, which gives M. M. Bakhtin the reason to call Dostoyevsky’s heroes ideologists. The ideas’ truthfulness and vitality are tested through their interrelation with the ideas of other characters. Their role is to help the main hero find “man in a man”, because, as Bakhtin writes, only the one who possesses “an incomplete inner core” can “bear a full-fledged idea” (Bakhtin, 1975, p. 88).

“The idea” is also a kind of vertical axis of the whole construction of a “free novel” (L.P. Grossman), because it includes “the unity of inner meaning” imparting “the necessary wholeness to the scattered course of events” (Grossman, 1925, p. 18). In this aspect, “the idea” is given the form making function because it “defines all the formal accents” (Bakhtin, 1979, p. 84).

The bright ideas, the inner tragic feeling, the intensity of emotions conditioned such quality of Dostoyevsky’s prose which is defined by A.V. Lunacharsky as staginess. Studying the sources of tragedy in the novels by the “great realist”, V.I. Ivanov comes to the conclusion that only two characteristics differ the writer’s works from a tragedy. The first characteristic is that they are narrations, but not stage interpretations. The second one is an extraordinary complexity of actions, which appears after counterpart combination of several plotlines. Their entanglement makes up “a potentiated tragedy” (Ivanov, 1990, p. 172).

Numerous expressive dialogues “stimulating dramatic development” (Vetlovskaya, 1988, p.14) are also very important. Besides, the monologue forms of Dostoyevsky’s works often mean an implied dialogue addressed to another conscience, appealing to the reader’s attention and therefore wonderfully involving the latter into the area of the artistic work. This peculiarity of the writer’s prose is connected with one of the specific features of Dostoyevsky’s poetics: his works imply conversation, cooperative discussion, reflection on a problem, and a cooperative attempt to find answers to difficult questions.

“Reflection, but not contemplation is the main thing stirred within us by his characters” (Lossky, 1994, p. 35). While reflecting, we as if join the author and the character, we join the discussion of the action, we try out the situations in the novel. Like the hero, we go the way of mistakes and disappointments, we pass through the “furnace of doubts” like Dostoyevsky himself; that is all to be established in the truth once and for all, to be established by ourselves, without any enforcement or oppression, only with our own conscience. Perhaps, that is why his novels are read as if in one breath. Without dominating or dictating his point of view the writer involves the reader into a torturous and delightful process of co-creation, imperceptibly evoking the reader’s inner self and inner self-consciousness.

Perhaps this is what the composers catch especially sensitively, those who compose operas after Dostoyevsky’s works. Responding the call of the Russian writer each of them presents their own version of the plot, reveals their own outlook through the interpretation of the Russian classic; the composers look into the fictitious world of the writer’s novels as if into the most correct and flawless mirror so that they could reveal the real value of the world and present their discovery to the listener.


[2] It is not by chance that the artist I. Glazunov, an illustrator of Dostoyevsky’s novels, calls his characters “idea bearers”.

References


**Abstract**

The paper presents the formation of some grammatical categories in Romani, spoken by some Roma groups in Balkan countries. Romani, belonging to Indo-Aryan languages, preserves some of the grammatical system form Indian languages, however there are grammatical categories which are developed throughout the centuries due to the contacts of Romani with European languages. A group of dialects, being in contact with Romanian language developed grammatical features which the other dialects of Romani do not have. These categories are developed by the use of old suffixes and prefixes in new combinations. From other side there are certain verbs which developed through the case system of Romani, which show how these verbs function in different cases.

**Keywords:** Romani, suffixes, prefixes, verbs, case system.

**Introduction**

Romani is a comprehensive language with its grammatical structure. In Balkan countries such as Bulgaria, Macedonia, Greece, Serbia, Romania, there are mainly groups which dialects were influenced by Romanian language and at the same time there are groups which never came in contacts with Romanian. In this paper I will try to show how the grammatical categories are developed and preserved in some dialects spoken in some of the Balkan countries. These are dialects spoken by Gurbeis, Dhchambacs, Kalajdzhis, Burgadzhis, and similar groups and subgroups and they live in countries such as Bulgaria, Macedonia, Greece, Kosovo, Serbia and Romania.

Number of authors during last decades published on different dialects related to the mentioned ones, showing the grammatical structure of Romani and its close relationship with Indo-Aryan languages. (Borezky, 1993; Duric, 2005; Hancock, 1995; Iglá, 1996; Kyuchukov, 2003; Matras, 2002; Sarau, 1992). Here I am going to focus more on some phenomenon from the Romani spoken in Balkan countries by professional groups mentioned above. Their religion does not play a role. They can be Muslims or Christians. The grammatical characteristics are the same.

From lexical point of view, part of Romani still preserves items from Indian languages and mainly from Hindi and the other part is made up by borrowing words, using the “patterns” offered by the old Romani suffixes and prefixes. The observations on different dialects prove that the Romani lexicon comes from the derivation of suffixes and prefixes and by their combinations.

**Derivation of suffixes and prefixes**

**A. Suffixes**

With the use of some suffixes, one may create: nouns, adjectives, adverbs, verbs, numerals.

**Nouns**

The suffixes - **no** (for masculine noun) and - **ni** (for feminine nouns)

a) from verbs:

- from the verb **arakh**-av "to find, guard, take care" + suffix - **no** > **arakhno** "care taker, bodyguard, finder"
- from the verb **astar**-av "to catch" + suffix - **no** > **astarno**; with feminine suffix - **ni** > **astarni** "trap, something that catches"
- from the verb **sikav**-av "to point to" + suffix - **no** > **sikavno**; with feminine suffix - **ni** > **sikavni** "guide, teacher".

b) from nouns:

The - **ni** suffix is used to get feminine nouns. For instance:
- from the masculine noun **gur** "horse" + - **ni** > **gurarni** "mare"
- from the masculine noun **manus** "man" + - **ni** > **manusni** "woman"
- from the masculine noun **rom** "Rom" + - **ni** > **romni** "Romana" + - **ni** > **thagnar** "king"
- from the masculine noun **thagnar** "queen" etc.

The suffix - **ipe(n)** forms the abstract nouns. With the help of the suffix - **ipe(n)** from nouns, adjectives and verbs:

a) from nouns:

- from the masculine noun **amal** "friend" + suffix - **ipe(n)** > **amalipe(n)** "friendship";
- from the masculine noun **phral** "brother" + suffix - **ipe(n)** > **phralipe(n)** "brotherhood"

b) from adjectives:

- from the adjective **dil(− i, e) e** "crazy, mad, stupid" + suffix - **ipe(n)** > **dilipe(n)** "madness, stupidity"
- from the adjective **šukan** "beautiful" + suffix - **ipe(n)** > **šukaripe(n)** "beauty"

- from verbs:

- from the verb **kam-av** "to want, to wish, to love" + suf. - **ipe(n)** > **kamipe(n)** "wish, love".

The Suffix - **lin**.

a) from nouns:

- from the noun **ambrol** "pear" + suffix - **lin** > feminin noun **ambrolin** "pear tree"
- from the noun **phabaj** "apple" + suffix - **lin** > feminin noun **phabajlin** "apple tree"

The nouns can also be formed from some adjectives.

**Adjectives**

Adjectives can be formed by adding to the word the following suffixes:

The Suffix - **utn/o** (− i, e, e). The adjectives formed by means of this suffix come from:

- from the noun **kašt** "wood" + suffix - **utn/o(− i, e, e)** > adjective **kaštutn/o** (− i, e, e) "wooden, made out of wood"
- from the noun **kher** "house" + suffix - **utn/o(− i, e, e)** > adjective **kherutn/o** (− i, e, e) "domestic, pertaining to the household"

a. adjectives:

- from the adjective **čač(− i, e, e)** "right, just, true" + suffix - **utn/o(− i, e, e)** > adjective **čačutn/o** (− i, e, e) "truthful, just"

b) adverbs:

- from the adverb **akana** "now" + suffix - **utn/o** (− i, e, e) > adjective **akanutn/o** (− i, e, e) "contemporary, from now"
from the adverb opre "up" + suffix - utn/o(- i, e, e) > adjective opratn/o(- i, e, e) "superior"

d) prepositions:
from the preposition angal "before, in front of" + suffix - utn/o(- i, e, e) > adjective anglatn/o(- i, e, e) "anterior, preceding"
from the preposition palal "after, behind" + suffix - utn/o(- i, e, e) > adjective palatn/o(- i, e, e) "posterior, following" etc.
The Suffix - (v)al/o(- i, e, e). Adjectives of this type are formed:
a. from nouns: from the masculine noun ćhor "beard" + suffix - (v)al/o(- i, e, e) > adjective ćhorval/o(- i, e, e) "person who has a beard"
from the masculine noun ran "blood" + suffix - (v)al/o(- i, e, e) > adjective ratval/o(- i, e, e) "bloody"
The Suffix - ikan/o(- i, e, e). Adjectives can be formed from:
a. nouns: from the masculine noun murš "man" + suffix - ikan/o(- i, e, e) > adjective muršikan/o(- i, e, e) "manly"
from the feminine noun živl "woman" + suffix - ikan/o(- i, e, e) > adjective živlikan/o(- i, e, e) "womanly"
from the masculine noun phral "brother" + suffix - ikan/o(- i, e, e) > adjective phralikan/o(- i, e, e) "brotherly"
b. adjectives:
from the adjective dil/o "crazy, mad, stupid" + suffix - ikan/o(- i, e, e) > adjective dilikan/o(- i, e, e) "crazy, foolish"
The Suffixes - esk/o(- i, e, e) / - eng/o (- i, e, e) for
1) - ak/o (- i, e, e) / - ang/o (- i, e, e) are forms for the Genitive of the nouns.
from the masculine noun nad "father" + suffix - esk/o(- i, e, e) > adjective dadesk/o(- i, e, e) "the father’s" (Gen.)
from the masculine noun dada "father’s" + suffix eng/o(- i, e, e) > adjective dadeng/o(- i, e, e) "the father’s" (Gen);
from the feminine noun daj "mother" + suffix - ak/o(- i, e, e) > adjective dajak/o(- i, e, e) "the mother’s" (Gen);
The Participial Suffixes - d/o(- i, e, e) for
from the verb lachar- av "to fix, to repair" + suffix - lačhār/o(- i, e, e) "fixed, repaired"

Adverbs

The Suffix - es. from the adjective roman/o(- i, e, e) "rom" + suffix - es > roman "in a romani way"
from the adjective čac/o(- i, e, e) "right, just" + suffix - es > čaces "truthfully"
The Suffix - al.
from the masculine noun maškar "middle" + suffix - al > adj. maškaral "from the middle"
from the adverb avri "outside" + suf. - al > adverbs avrijal "from the outside"

Verbs

The Suffix - ar. from the adverb dur "far" + suffix - ār- > verb durjar- el "to run from, to put some distance between" d) from verbs:
from the verb sikljol "to study" + suffix - jar- > verb sikljar- el "to teach"

B. Prefixes

The Prefix bi- can form:
a. nouns: prefix bi- + feminine noun baxt "good luck, chance" > feminine noun bišk "bad luck"

The grammatical cases and Romani verbs

An important part of Romani language are the cases. Many authors have written about the case system of Romani. (Borezky, 1993; Matras, 2002). The case system in Romani can be presented in two ways: with postpositions (kher-es-tar > house-from) or with prepositions (andar o kher > from the house). There are differences in the case endings for masculine and feminine nouns, plural and singular, as well as for animate and inanimate nouns. However, very little is known and there is no research and publications about the verbs in relation to the Romani case system. Here I will present examples about some verbs from Romani language and how they go along with different cases in Romani:

1) džal (to go)

ACC
1) O rom džal kaštene
the man go.3sg wood-

VAT
The man goes for wood

2) O rom džal po drom
the man go.walk.3sg on road

The man walks on the road

3) O rom džal po grast
the man go.3sg after horse

The man follows the horse

DAT
O gad džal leske škar
the shirt go.3sg him nice

The shirt suits him well

INSTR
Me džav tusa ando foro
I go.1sg you with in-the town

‘I am coming with you to the town’

LOK
1) I romni džal ando kher
the woman go.3sg into house

‘The woman goes into the house’

2) Me džav pašt tute
I go.1sg to you

‘I am coming to you’

2) avel (to come)

ACC
O manuš avel po drom
the man come.3sg on-the road

‘The man comes on the road’

DAT
O habe avela leske škar
the food come.3sg him-to nice

‘He likes the food’

ABL
1) O čavor avel andor a kher
the boy come.3sg from the house

‘The boy comes from the house’

2) O čavor avel kherestar
the boy go.3sg house-from

‘The boy comes from the house’

INSTR
Avav tusa
come.1sg you-with

‘I am coming with you’
8) dikhel (to see)

ACC
1) Dikhav o kher
   see-1sg the house
   ‘I see the house’

2) Dikhav e dades
   see-1sg the father
   ‘I see the father’

ABL
1) Dikhav o kerestar dži ki len
   see-1sg the house-from till the river
   ‘I can see from the house till the river’

2) Dikhav andar o kher dži ki len
   see-1sg the house-from till the river
   ‘I can see from the house till the river’

INSTR
Dikhav tusa o filmo
see/watch1-sg you-with the film
‘I watch the film with you’

LOC
Dikhav opre leste šakar gad
see-1sg on him nice shirt
‘He has a nice shirt on’

9) vakerel (to say/to talk)

DAT
Me vakerav tule kaj ame džas ando foro
I tell-1sg you that we go-1pl to-the city
‘I tell you that we go to the city’

ABL
Vakerdem andar o il
speak-PT1sg about the book
‘I spoke about the book’

INSTR
Vakerdem lensa
speak-PT1sg them-with
‘I spoke with them’

LOC
Vakerdem ko radio
speak-PT1sg in the radio
‘I did spoke on radio’

10) prandel pes (to get married)

INSTR
Me prandilem lasa
I marry-PT1sg her-with
‘I got married with her’

12) prandavav (make s.o. to get married)

ACC
Me prandavav les jeke čhajasa
I marry-1sg him one girl-with
‘I married him to a girl’

INSTR
Me prandavav lesa mire čhaja
I marry-1sg him-with my daughter
‘I made him to marry my daughter’

12) bijanel(to give a birth)

DAT
I thugsarni bijandili e thugareske jeke
the queen gave birth the king-DAT one-to
sumnakune rakles
golden boy
‘The queen gave a birth to a golden boy for for the king’

ACC
I daj bijandili jekhe chaves
the mother gave birth one-to boy
‘The mother gave birth to a boy’

LOC
I khamni bijandili ando lengo kher
the pregnant woman gave birth in/their house
‘The pregnant woman gave a birth in their house’

13) merel (to die)

DAT
Ov merel lake
he die-3sg her-for
‘He dies for her’

LOC
Tu meres po drom
you die-2sg on-the road
‘You die on the road’

INSTR
Von mule lensa ando foro
they die-3plPT them-with in-the city
‘They died together with them in the city’

ABL
1) Voj muli xoljatar
she died anger-from
‘She died of anger’
2) Voj muli andar i xoli
she died from the anger

‘She died of anger’
LOC
Voj muli and-o gav
she die-3sgPT in-the village
‘She died in the village’

The examples above show clearly that there are certain verbs which go or do not with certain cases. The same verb used in different cases can have different meanings and the same phenomenon is observed in Hindi as well (Mohanan, 1994).

Conclusions
As it is shown in the paper, Romani still preserves structures typical for Hindi and other Indo-Aryan languages. All this structures are typical for dialects which have been in contact with Romanian throughout the centuries. The verbs used by some cases are also similar to Hindi, or dialects of Hindi, which show that the deep structure of Romani comes from Indian languages, or dialects of Hindi.

References
Sociolinguistics. Usage of language (UDC 81'27)

DOI: 10.18454/RULB.5.14

Nelunova E.D.¹, Grigoreva V.V.¹, Okhlopkova Y.V.¹

North-Eastern Federal University

PROBLEMS OF INCULTURATION AND ACCULTURATION OF A PERSON IN MULTILINGUAL POLYCULTURAL ENVIRONMENT

Abstract

Various ways of threats of losing an identity of a person are regarded in the article on examples of teachers of foreign languages, people living abroad and members of bilingual families. It is emphasized that in conditions of multilingual polycultural environment language is an instrument and culture is a way of self-preservation and self-defense of the person in the process of his/her inculturation and acculturation. Inculturation and acculturation of the person in multilingual, polycultural environment are natural as the expected result of socialization. Assimilation is possible when the person makes a compromise with dominant society. Authors also represent the most actual examples and recommendations for self-defense from assimilation threats.

Keywords: natural and cultural conformity, inculturation, acculturation.

Introduction

The principles of "natural conformity" and "cultural conformity" of the humanistic pedagogics and psychology which became classical again demand now a special attention of scientists. Let’s address to great Adolf Diesterweg’s doctrine that cultural conformity of bringing up and education are closely connected with the principle of natural conformity. Diesterweg highlighted that the principle of natural conformity in the sphere of formation of younger generation should be considered constantly and should have a leading position among other principles. Besides, it is necessary not to forget about the cultural level of society. Therefore the special attention has to be paid to natural conformity taking into account culture and development of society.

Literature review

Great Diesterweg highlighted that the principle of natural conformity represents the eternal purpose of human aspirations during all activity, it has to come nearer to it constantly. The content of activity of the person is filled with the cultural environment of the country, region, concrete society, space, etc. where he/she was born (Diesterweg, 1998).

Given above examples of Diesterweg direct us at reflection that these two principles are interfaced with each other so it is impossible to contrast them as it was done by his scientific peers. However we shouldn’t forget the fact that there was a long desperate resistance for domination of this or that principle among representatives of cultural anthropology.

V. Kumarin analyzing two principles of A. Diesterweg specifies that cultural habitat of the person is a derivative of his nature, his ability to speaking, thinking, working, hearing a voice of instincts — self-preservation, reproduction, freedom (possibility of choice), security — from congenital need for realization of all abilities (Kumarin, 2004).

When education relies on universal values and considers features of outlooks and belief of a certain lingvocultural community, the principle of cultural conformity starts working. This principle helps the individual to feel comfortable in different branches of culture (household, physical, material, spiritual, political, economic, intellectual, moral, etc.). The purposes, contents, methods of education are considered as traditions, style of socialization and inculturation accompanying acculturation and assimilation.

In contemporary researches the processes of socialization and inculturation assume as assimilation of system of cultural values, rules and standards of behavior by the individual of that society to which he/she belongs. However the person, communicating with representatives of other cultures, can’t often predict their behavior, being based only on his/her own cultural norms and rules. At the same time researchers assume that the individual can become at the same time the member of several social and cultural communities. In scientific works A.P. Sadokhin it is noted that in cultural anthropology there was an axiom of a statement according to which each person acts as the carrier of that culture in which he grew up and was created as the personality. When the person is in his own lingvocultural community, he doesn’t pay attention to significant features of his culture. These features surround him since his earliest childhood, and the individual perceives them as a reality. But when he contacts with representatives of other culture these features are shown in his activity and sometimes happen absolutely others than in native culture. Then the person starts realizing that there are other forms of experiences, types of behavior, and ways of thinking round him. Various impressions about the world are transformed in consciousness of the person to ideas, installations, stereotypes, expectations which become for him/her important regulators of his/her behavior and communication. Process of identification appears when the person analyzes, compares, and opposes views of other people, their positions, and opinion at his real contact with representatives of other culture. During his activity with other community members he has a process of formation of personal identification which is defined by his knowledge and representations. Meanwhile existence of characteristics of culture means that the main objective of cultural anthropology is supervision, registration, the description and interpretation of daily behavior of people with the purpose of finding an explanation of reasons and possible consequences (Sadokhin, 2012).

Method of research

We assume that constructing material and spiritual subjects, standards of behavior, developing skills, a person thereby creates himself. In this regard he/she appears at the world as a product of his/her own history, own activity, own consciousness. Thereby the cultural environment of people represents a specific way of adaptation of the person to the existing physical biological environment which is based on conscious activity. Customs, traditions, standards of behavior necessary for survival and development of nation, not only pass from father to son, but also develop under the influence of scientific and technical progress. Culture keeps, facilitates and protects a human life, establishing models of its relationship with the nature, with other people and with
Itself, thus, the culture acts for the person as a peculiar way of self-defense and adaptation in foreign cultural environment in the course of his/her socialization and acculturation.

Within the considered subject, socialization and acculturation are important for us in the conditions of multilingualism and polycultural habitat. It is assumed that the relations between language and culture can be considered as the relation between part and whole. Language — the main instrument of culture — is intermediary in the course of acculturation. The purpose of acculturation is hided in understanding of alien meanings that could be accepted or rejected. Language could be apprehended as a component of culture and as a tool of culture. If the native speaker at the same time is the language and culture carrier, signs of language gain ability to carry out function of signs in culture and serve as means of representation of main installations of culture (Davydova and Fomin, 2012).

Results and discussion

Socialization is the bilateral process. On one hand, the person acquires social experience when enters into community of people of his own society, starts social communications and becomes the member of this society. On the other hand, he actively reproduces this system in his activity. Every day the person accepts information which surrounds him, analyzes and generalizes, involving intellectual activity of his internal psychological experiences. Communication with people, internal experience, and acquisition of social interaction help the person to be formed as personality (Davtyakya L., Moskvicheva N., Molodtsova G., 2015). The person starts entering the society, social environment, starts acquiring system of sociocultural values of society and feels comfortable and confident as a citizen. Socialization assumes integration of the person into society, and the term “inculturation” means understanding and acceptance of world and behavior inherent in his culture. As a result cognitive, emotional and behavioral strategies of the person become similar to representatives of his culture and differ from outlook of people of other culture. When the person is born, his enters into native culture at once. This process of filled with "meanings" of consciousness takes all life. During this process there is a formation of fundamental skills such as types of communication with people, forms of control of behavior, types of expression of emotions. In the process of inculturation the person develops his cultural competence as substantial part of assimilation of language, traditions, customs, and human values. When the person enters other social environment, language and culture, acculturation process is shown. The person can have a different acculturation level, for example, partial or full. At full acculturation the individual plunges into foreign culture and forgets native values. As a result of it there we can observe assimilation (Ardasikh I.B., Kachalova N.A., Borodin A.A., Kachalova O.I., 2015).

In this regard in conditions of globalization, multilingualism and polycultural space moving inculturation and acculturation there is a high probability of loss of preservation of uniqueness of the personality and his/her security in habitat. So-called "language person" is generally in risk. He/she knows foreign languages very well, anticipating and accepting foreign culture value, living and developing his/her professional activity in multilingual polycultural environment. The language person, being high professionals in linguistics, perceives culture of other people, studies their life, mentality, tolerantly, and sometimes with admiration copies their behavior, imperceptibly starts following them not only externally (gestures, a mimicry, clothes and r.o.) but also internally. The language person unconsciously changes, accepting with admiration some behavioural phenomena of other people. Thus he/she is in love with learned language and literature, art and even representatives of that nation. We also recognize that in the course of acculturation the person realizes his/her identity. On the other hand, the language person easily transforms him/herself, consciously assuming behavioural features of other people.

Edmund Gusserl finds that the vital world — naive everyday life is a source of all theories and concepts of science — is the fundamental prerequisite of culture and civilization. This world is filled with "meanings" of concepts of globalization, multilingualism and whole of objects of life. All types of reality with which the person deals, are explained from acts of consciousness. Objective reality without consciousness doesn’t exist. Human experiences are considered as reфraction through a prism of consciousness of values of the person in real life. In other words, human life is uniform process of formation of life of the person: the person at the same time is that who he is, and who he wants to be. For example, the language person imperceptibly changes, externally and internally, accepting voluntary or involuntarily pronunciation, style of speaking, behavior of those people which language he/she learns. In these conditions, owning unique ability to change, the person has the threat to assimilate with other culture. Sometimes acculturation occurs, that the language person acquires knowledge and skills necessary for life in foreign environment (Nelunova, 2013; Grigoreva, 2014).

Families living in other country are included in the group of language persons. At the International distance conference 4-year student of North-Eastern Federal University Yuliya Borisova and Tibetologist are Chuluun Tsetseg. They were married when the person was seven years old. Neither mother, nor daughter didn’t know English, from which both suffered very much for a long time. They told me it was terrible and hard for them in the alien language environment. They had a wish not to be strangers. They wanted to become “such, as people around”. The main problems in such situations are objective (… terrible and hard in the alien language environment…) and at the same time subjective psychological wish to be similar to other people (…they had a wish not to be strangers, they wanted to become as people around). Existence of strong internal desire "to become as people around" causes not only acculturation of the person, but also assimilation. Assimilation is regarded as a form of when the person completely accepts values and norms of other culture, refusing norms and values of his/her own. However now the term "acculturation" is used for the process and result of mutual influence of different cultures at which all or part of representatives of one culture (recipients) adopt norms, values and traditions of another (donor culture). In the process of acculturation the person has to solve two problems at the same time — preservation of the cultural identity and entrance into foreign culture.

Situation in a bilingual family is also a problem. Bilingual family is a peculiar society which being the intermediary in the course of acculturation. The purpose of this process is hided in understanding of alien meanings that could be accepted or rejected. Language could be apprehended as a component of culture and as a tool of culture. In this regard in conditions of globalization, multilingualism and polycultural space moving inculturation and acculturation there is a high probability of loss of preservation of uniqueness of the personality and his/her security in habitat. So-called "language person" is generally in risk. He/she knows foreign languages very well, anticipating and accepting foreign culture value, living and developing his/her professional activity in multilingual polycultural environment. The language person, being high professionals in linguistics, perceives culture of other people, studies their life, mentality, tolerantly, and sometimes with admiration copies their behavior, imperceptibly starts following them not only externally (gestures, a mimicry, clothes and r.o.) but also internally. The language person unconsciously changes, accepting with admiration some behavioural phenomena of other people. Thus he/she is in love with learned language and literature, art and even representatives of that nation. We also recognize that in the course of acculturation the person realizes his/her identity. On the other hand, the language person easily transforms him/herself, consciously assuming behavioural features of other people.

In this regard in conditions of globalization, multilingualism and polycultural space moving inculturation and acculturation there is a high probability of loss of preservation of uniqueness of the personality and his/her security in habitat. So-called "language person" is generally in risk. He/she knows foreign languages very well, anticipating and accepting foreign culture value, living and developing his/her professional activity in multilingual polycultural environment. The language person, being high professionals in linguistics, perceives culture of other people, studies their life, mentality, tolerantly, and sometimes with admiration copies their behavior, imperceptibly starts following them not only externally (gestures, a mimicry, clothes and r.o.) but also internally. The language person unconsciously changes, accepting with admiration some behavioural phenomena of other people. Thus he/she is in love with learned language and literature, art and even representatives of that nation. We also recognize that in the course of acculturation the person realizes his/her identity. On the other hand, the language person easily transforms him/herself, consciously assuming behavioural features of other people.

In this regard in conditions of globalization, multilingualism and polycultural space moving inculturation and acculturation there is a high probability of loss of preservation of uniqueness of the personality and his/her security in habitat. So-called "language person" is generally in risk. He/she knows foreign languages very well, anticipating and accepting foreign culture value, living and developing his/her professional activity in multilingual polycultural environment. The language person, being high professionals in linguistics, perceives culture of other people, studies their life, mentality, tolerantly, and sometimes with admiration copies their behavior, imperceptibly starts following them not only externally (gestures, a mimicry, clothes and r.o.) but also internally. The language person unconsciously changes, accepting with admiration some behavioural phenomena of other people. Thus he/she is in love with learned language and literature, art and even representatives of that nation. We also recognize that in the course of acculturation the person realizes his/her identity. On the other hand, the language person easily transforms him/herself, consciously assuming behavioural features of other people.

In this regard in conditions of globalization, multilingualism and polycultural space moving inculturation and acculturation there is a high probability of loss of preservation of uniqueness of the personality and his/her security in habitat. So-called "language person" is generally in risk. He/she knows foreign languages very well, anticipating and accepting foreign culture value, living and developing his/her professional activity in multilingual polycultural environment. The language person, being high professionals in linguistics, perceives culture of other people, studies their life, mentality, tolerantly, and sometimes with admiration copies their behavior, imperceptibly starts following them not only externally (gestures, a mimicry, clothes and r.o.) but also internally. The language person unconsciously changes, accepting with admiration some behavioural phenomena of other people. Thus he/she is in love with learned language and literature, art and even representatives of that nation. We also recognize that in the course of acculturation the person realizes his/her identity. On the other hand, the language person easily transforms him/herself, consciously assuming behavioural features of other people.

In this regard in conditions of globalization, multilingualism and polycultural space moving inculturation and acculturation there is a high probability of loss of preservation of uniqueness of the personality and his/her security in habitat. So-called "language person" is generally in risk. He/she knows foreign languages very well, anticipating and accepting foreign culture value, living and developing his/her professional activity in multilingual polycultural environment. The language person, being high professionals in linguistics, perceives culture of other people, studies their life, mentality, tolerantly, and sometimes with admiration copies their behavior, imperceptibly starts following them not only externally (gestures, a mimicry, clothes and r.o.) but also internally. The language person unconsciously changes, accepting with admiration some behavioural phenomena of other people. Thus he/she is in love with learned language and literature, art and even representatives of that nation. We also recognize that in the course of acculturation the person realizes his/her identity. On the other hand, the language person easily transforms him/herself, consciously assuming behavioural features of other people.
The partial solution of the problem of self-preservation of the person is in self-knowledge and a choice of the place of living in modern society. Acculturation of the person occurs in those cases when: a) the person perfectly knows his/her native language, culture (life, customs, literature, art and other achievements, history of his/her nation); b) he/she knows him/herself own opportunities and abilities, has knowledge in that sphere where he/she works and live. The person with self-endurance sufficient to control him/herself in any situations who could find any way out of "points of bifurcations", without doing harm to him/herself and other people, so process of inculturation and acculturation proceeds naturally in parallel with his/her socialization.

Positive examples of socialization and acculturation are shown by students in the educational environment of universities when they study abroad. More actual is an expansion of cooperation with China. North-Eastern Federal University signs the contract with Beijing Pedagogical University. The contract was signed for a long-term cooperation (five years and more), for lecturing, student-teacher exchange and carrying out joint scientific and educational projects, etc. (Panina S.V., Zalutskaya S.Yu., Grigorieva V.V., 2014).

**Conclusion**

In conclusion it should be noted that:

a) language could be understood as a component and tool of culture. At the same time, language, culture and personal qualities of the person are peculiar ways and means of self-preservation of identity and self-defense from risk to assimilate in other environment. The language person is exposed to inculturation and acculturation, having partially acquired traditions and values of foreign culture in order to live and work in that environment;

b) bilingual family is the universal and unique environment of socialization, inculturation and acculturation of persons who could be members of several social and cultural communities at the same time;

c) multilingual educational polycultural environment promotes natural course of socialization, inculturation and acculturation of the person, thereby excludes possible assimilation.

Thus, inculturation and acculturation of the person in multilingual, polycultural environment are natural as the expected result of socialization. Assimilation is possible as a result of compromise with dominant society. In general, awareness of the identity is the message to self-knowledge of skills and abilities causing formation for self-affirmation with a support on which the person starts realizing himself not only in society where he was born, but also in any foreign culture habitat.

**References**


STATUS OF QUOTATIVE INFORMATION AND WAYS OF ACTUALISING IT IN THE GERMAN LANGUAGE

Abstract

It is known that the sources of "everyday" knowledge include sensory perception of the world, the thinking activity of humans, determined by our ability to analyse reality in addition to passive contemplation, as well as acquire knowledge from secondary sources during the versatile exchange of information in society. This paper is focused on the problem of knowledge we get from secondary sources, the so-called quotative information – borrowed information, the accuracy of which the speaker can doubt. Despite the ambiguity in the definition of quotative information, we refer it to independent sources of information acquisition, based on the presence of special markers for its actualization in the German language.

Keywords: quotative, information, accuracy, modal words, modal verbs, conjunctive, the German language.

Introduction

In recent years, the term "quotative", related to such English words as "quote", "quotation" has received a new interpretation. Initially, the word "quotative" referred to oblique mood. In Estonian, for example, the verb has four moods, one of which is quotative used to express improbability and doubt. Currently, some authors are using the Russian equivalent of the term – "tsitativ", which is used in the study of evidentiality. So, speaking of mediated information Plungian V.A. [Plun'yan 2000: 323] specifies it as derived from the third parties and indicating the presence of "tsitativ" in the verbal language system. In other words, the application of "tsitativ" is associated with the information acquired from other people.

Other researchers use the term "quotative", attributing additional meaning to the word. Andreeva E.V. [Andreeva 2000: 187] following Kozintseva N.A., connects the term "quotative" with the semantics of oblique evidentiality (retelling), when the source of information is not personal observation or logical reasoning of the speaker, but the message of another person, when the speaker has the reason to doubt the truth of what is said.

To summarise what has been said, it can be noted that in recent studies the word "quotative" denotes not only oblique mood, but mediated information in general. In addition, the term "quotative" has acquired a new semantic component – the speaker questions the reliability of the information he reproduces. In this paper we define the status of quotative information in relation to other sources of "everyday" knowledge, which includes knowledge received from secondary sources and sensory or intellectual knowledge, and look into the ways of marking it in German.

Theoretical Background of the Study

Speaking of quotative information it is necessary to determine its place among other sources of knowledge acquisition. There are striking differences in the way linguists treat this issue. Thus, Yakovleva E.S. [Yakoleva 1994: 227] considers the knowledge of this kind to be direct, as well as Bolygina T.V. and Shimelov A.D. In contrast, Andreeva E.V. [Andreeva 2000: 187] indicates logical output of information in quotatives.

For other researchers the place of mediated knowledge is not a question. According to Belyaeva E.I. [Belyaeva 1990: 163], the use of mediated knowledge allows to transfer the role of the subject of evaluation to a third party. Khadartsev O.A. [Khadrarz 2000: 186] considers that when there is no evaluation of probability, the speaker can indicate that he has received information from the third party: «[They say] X took place.»

Finally, Zaliznyak A.A. claims that mediated knowledge can be attributed to different types of information. The author notes that the evidence of others, depending on the measure of their reliability, can provide knowledge and veracity when "it does not change the conceptual world of the subject, only adds another proposition "X believes that" [Zaliznja 1986: 6].

As you can see, there are significant differences in the opinion of linguists concerning mediated knowledge among other sources of information about the world.

Quotative information as an independent way of receiving knowledge

In our understanding mediated knowledge is an independent kind of knowledge, which is not a part of perceptual or inferential knowledge. The interpretation of another's expertise as an independent type of information about the surrounding reality is based primarily on the fact that in German there are special and unique markers, characteristic only of this language, markers of secondary knowledge, which include units of different levels of language: subjunctive of indirect speech, modal verbs (MV) "sollen, wollen" in function of evaluation, modal words (MW) "angeblich, vorgeblich".

Regarding the German conjunctive, it should be noted that it is subdivided into present and past forms that can be regarded as paradigmatic synonyms, although on the syntagmatic level this synonymity is broken. The conjunctive use of different forms enables the speaker to actualise different levels of reliability of quotative information. In contrast to present conjunctive, which is aimed at marking a greater degree of confidence in the other's saying, past subjunctive expresses less confidence. For example: "Nein, sie würde zu Hause einfach sagen, daß sie beim Volleyballspaillen mit Ulrike zusammengestoßen sei und Ulrike mit ihren langen Fingernägeln am Hals gekratzt hätte (I. Heyne)".

Lexical and grammatical means of actualising quotative information include MV sollen and wollen, which are relevant for the explication of doubt about the authenticity of the original statement when reproducing it. Discrepancies in semantic volume of these lexical units refer to marking the subject of information: the use of MV sollen is used when talking about an indefinite subject, whereas MV wollen is associated with the actualisation of the subject of speech, identified with the subject of the action of the original statement and "transmitted" through reproduction: "Sie soll es ihm versprochen haben (B. Lebert); … Ein Lamparter will beim Vorbeirennten ein Geschrei vernommen haben … (R. Schneider)".

By MW angeblich and vorgeblich the speaker marks quotative information, the accuracy of which is doubtful. As for the source of information, it is of no interest for him and is not indicated in the
statement: "Angeblich hörte er nichts, hob nur den Kopf ein bisschen und fragte ... (I. Schulze)".

Thus, quotative information, which has an independent status, indicates someone else's statement, the authenticity of which the speaker doubts. Means of its actualization in the German language include subjunctive indirect speech. MV sollen, wollen. MW angeblich, vorgeblich. It should be noted that such sources of information as perceptual and inferential knowledge are primary in relation to the speaker, in contrast to quotative information which is secondary.

References
D

course is considered to be a significant object of linguistic research in the framework of approaches worked out by sociolinguistics, pragmalinguistics, linguistics of speech and cognitive linguistics. Nevertheless, existing interpretations of discourse are numerous and heterogeneous. Being oral or written, various in length and treated “in textual or sociocultural and social-interactional terms,” it is referred to “an elusive area, an imprecise and constantly emerging and emergent interface between language and culture” [1, 22]. J. P. Gee differentiates “discourse” with a little “d” to mean language-in-use from “Discourse” with a capital “D” including besides language a nonverbal component (language plus “other stuff”) [2, 26].

Sociocognitive approach to discourse originates from Teun A. van Dijk’s ideas and defines discourse as a general idea of text, a concept of text. In this meaning discourse can be compared to a prototype, a cognitive structure similar to mental structures representing objects and events [3, 191, 205]. In this case discourse assumes material form in infinitely many texts united by thematic unity, common structural and stylistic features and the same communicative sphere while any single text is marked as formal embodiment (materialization) of discourse [4, 232]. Folk tale discourse is an integrative part of existential discourse. Its transformation from situationally-role to personal-oriented existential variety of discourse was due to the transition of oral communication into written. This shift of transmission resulted in the loss of its participants’ role relations (those of story teller and listener) and in digressions from traditional formulaic style [5, 54].

All diversity of folk tale definitions can be reduced to a few most general definitions, congruent to definitions of discourse. In particular, folk tale discourse is defined as:

— a kind of personal communication, the purpose of which is to detect and experience the essential meaning of life, to interpret the nature of the relationship between man and the world [6, 43–44];

— a socio-cultural and communicative product of speech and thought of an ethnic group containing axiological strategies and cultural information in a variety of texts [7, 8; 8; 7];

— a dynamic process of cognitive and linguistic activity, inscribed in a fabulous context and its result — the text — represented in the special social form [5, 51].

The definition analysis reveals emphasis either on processional or resulting aspects or on their interaction. Another significant characteristic of folk tale discourse is its semiotic space attending to a specific communicative sphere. N. N. Mironova was the first to describe folk discourse as “a special system of signs serving cultural communication” [9, 48]. In addition, V. V. Krasnykh writes that any discourse by its nature is essentially a single semiotic system possessing its own discursive units — mentifacts and text as units of planes of content and expression [10, 37].

Assertions of semiotic character can be applied in full measure to folk tale discourse, being a kinship with fictional discourse and a source of literary tradition. Folk tale discourse is based upon desacralized myth as “a way of social memory organization” [11, 175]. Being a non-text type and preceding event, myth in the form of reductive programs, frames, situations and events penetrates into signs of varying complexity. The symbolism of folk tale discourse is primarily determined by signs referring to mythological situation. Transformation of original mythological configurations (names, images, attributes, motifs, subjects) in accordance with axiological dominants of folk consciousness leads to the formation of specific folk tale signs – folk tale images functioning as folk tale names, events and expressions. Interactions of folk tale discourse with other discourse types bring out clearly its semiotic nature.

Keywords: discourse, folk tale discourse, text, genre, semiotics, sign.
on the signifiant, releases the signific from unambiguous interpretation and determines possibilities of its multifold existence.

From the standpoint of semiosis, or sign process, represented as a five-member ratio V, W, X, Y, Z by Ch. W. Morris [13, 119], folk tale text as a form of folk tale discourse manifestation and fabulousness (skazochnost') as its genre-forming category can be treated as the signifiant of the sign in the broad non-linguistic interpretation (V). The signification of the sign (Y) is the fabulous world constructed in the folk artistic consciousness which reflects creatively transformed experience the ethnic group acquired while interacting with the objective reality. This sign – folk tale discourse — in a particular communicative situation (context Z) arouses in the addressee-interpreter (W) predisposition to a certain reaction (interpretant X). In other words, the story-teller’s masterly narration of a folk tale determines the listeners’ due communicative behaviour in accordance with the functional characteristics of folk tale discourse.

Consequently, folk tale discourse is a complex linguo-semiotic phenomenon, a product of speech and thought of an ethnic group manifested in different genres of folk works of art (folk tales, legends, nursery tales, historical and local tales) together with extralinguistic factors. The works of art that make up folk tale discourse are united by the common category of fabulousness with the miraculous as its central component and accumulate mythological beliefs shared by society in the system of verbal and nonverbal signs.

References
В современной социологии понятие «скрытый смысл» относится к идеям, которые ученикам пытаются навязать косвенным путем. Авторы Советских школьных учебников никогда не пытались скрыть их идеологической составляющей, даже в течение достаточно либеральных 1920-х гг. Напротив, идеология в них демонстрировалась осознанно и открыто. Математика всегда считалась наукой, наиболее удаленной от политики, но даже ее использовали в сталинские времена в пропагандистских образовательных целях. Превращение школ из достаточно свободных в абсолютно тоталитарные учреждения произошло в течение нескольких лет, а основные принципы советской педагогической науки сильно трансформировались в течение 1920-1930-х гг. В авторских учебниках по математике это особенно заметно. В учебниках того периода доминирует своего рода модель социрационализма, и здесь важно отметить, что это было задолго до того, как он стал главным методом Советской литературы в широком смысле. Советская рутинка начала 1920-х гг. отображена в этих учебниках достаточно детально. Среди главных тем: голод, болезни, бедность, а также природные и социальные катастрофы. В учебниках арифметика и геометрия, в частности, и были специфическая Советская модель мира. В педагогическом временем главным акцентом становится наливание, а школьная арифметика все чаще обращается к аспектам каждодневной жизни. Конфликт между реальностью и идеологией решается в пользу последней. В этом смысле, математику можно считать одним из главных факторов коммунистического воспитания.

Ключевые слова: скрытый смысл, конфликт, образование, идеология, математика, пропаганда, школьные учебники, модель мира, социализм, Советский образ жизни.

Kuljapin A.I., Selickaja Z.J., Vedernikova L.V., Shilov S.P., Calikova I.K.
Tyumen State University

THE LIFE-MODELING FUNCTION OF TASKS IN RUSSIAN SCHOOL TEXTBOOKS OF THE 1920S AND 1930S

Abstract

In modern social science, the notion of the “a hidden curriculum” refers to a set of beliefs imposed on pupils in an indirect way. The authors of Soviet school textbooks never tried to hide their ideological components, even during the relatively liberal 1920s. On the contrary, ideology was deliberately and overtly demonstrated in them. Mathematics is generally considered to be a science as far from politics as is possible, but even this was used by the school of Stalin era in the service of propagandist educational aims. The transformation of schools from fairly liberal to fully totalitarian institutions took just a few years, and the basic principles of Soviet pedagogical science transformed rapidly during the 1920s and the 1930s. In the original manuals on Mathematics, the change is especially obvious. A kind of a model of Social Realism is dominant in the textbooks of this period, where it is important to note that this happened before it became the main method at use in the Soviet literature more broadly. The Soviet routine at the beginning of the 1920s is depicted in such books with realistic detail. Among the topics that dominate are hunger, disease, poverty, as well as natural and social disasters. A specific Soviet model of the world is formulated in arithmetical textbooks. When looking at current pedagogies, education receives certain emphasis, and in the case of school arithmetic, refers more infrequently to aspects of daily life. A conflict between the real and the ideal is settled in favour of the latter. In this way Mathematics is considered to be one of the factors of Communist education.

Keywords: hidden curriculum, conflict, education, ideology, Mathematics, propaganda, school textbooks, model of the world, Social Realism, the Soviet way of life.

Introduction

Those who compiled the first Soviet textbooks would criticize their prerevolutionary colleagues, first of all, for being ‘out of touch’ with reality; they themselves were, by contrast, ready to turn a textbook into a newspaper or even a political leaflet, striving to be modern. The Politics Department of the Privolzhsky Military District, for example, issued A New Arithmetical Book of Problems in 1922 in consideration of the fact that “formerly, the contents of tasks and arithmetical exercises were too far from the life of pupils, [where] most of them felt artificial and failed to capture student interest, that was the reason why it [the Politics Department] compiled it < the book of problems> in the way to be more suitable for the interests of modern life” (A New Arithmetical Book of Problems Vol. I, 1922, p. 1). Pupils themselves should have participated in realizing this program. They were offered to compile their own task “using the materials of newspapers of the last month” (A New Arithmetical Book of Problems, Vol. I, 1922, p. 5).

Examples

Instead of an abstract “someone” used in the texts of those tasks to be found in prerevolutionary textbooks such as A New Arithmetical Book of Problems, there appeared quite modern characters – such as a Red army soldier, a speculator, a security officer (a checkist) – while the events are strictly localized, as the following examples bear out:

In December of 1921, 1 gram of sugar cost 31/2 thousand rubles in Samara, if counted in old monetary system. How much should you pay for a kilo of sugar in 1922?

One of the districts of the Tula Governorate had sent to the state budget 9 train cars of wheat by the 1st of September, 1921 as a foodstuff tax though it should have sent 12 train cars. What part of its task did the district fulfill?

The market price of rye bread in Moscow on the 1st of January 1921 was 29/10 thousand rubles, and in Samara, it cost 31/2 thousand rubles for a pound. By how many times is bread more expensive in Samara than it is in Moscow?


Such scrupulousness was typical for the textbooks of the first half of the 1920s. The same meticulousness can be found in Glazenap, who included the following problem: “a metric centner of cereal flour cost 25,50 rubles at the Moscow commodity exchange on the 19 of June in 1924. While a metric centner of buckwheat flour cost 10,75 rubles. How much more expensive is cereal flour than buckwheat flour?” (1924, 75).

The Soviet way of life of the beginning of the 1920s is presented in this way in textbooks in quite a realistic manner. The dominant topics include hunger, diseases, poverty, as well as natural and social disasters such as fighting with the enemies of the Revolution. Some further examples include:

To help to people starving in Povolzhye, the cadets from Petrograd sent 17 pounds of bread from their ration and 9 pounds from the bread they were to get in compensation for working on Saturday on their day off [ which they called the subbotnik]. How much bread did the cadets sacrifice in total?

The death rate from cholera in Samara was 65% in 1921. [The task was to explain the sense of this number].


30 kopecks were given to 10 beggars in equal parts. How much money did each of the beggars get?

30 kopecks were given to beggars such that each of them received 10 kopecks. How many beggars received money?

Perhaps because the new regime had no achievements of which it might be proud, it introduced comparisons with western countries or even, in contrast, to Russia’s prerevolutionary period:
In the United States, the average harvest of wheat from a dessiatina (2% acres) is 90 pounds and we have 45 pounds. How much is the harvest of bread in the United States more than ours?

In 1913 in Russia, we used 30 million pounds of paper and in 1920 we used 10 million pounds. How much cheaper was it in 1920?

A Russian eats on average 1.25 pounds of meat a year. A German eats 11/2 pounds. An American eats 3.5 pounds. How much and how many times less meat does a Russian eat than a German and an American?


The indications of the advantages of a prerevolutionary life would become impossible all too soon, but the issue of the USSR lagging behind the West finds expression regularly in the textbooks of 1920s, as the following example shows:

An average weight of a peasant's cow in Soviet Russia is 300 kilos. Some cows abroad weight up to 700 kilos. The yield of milk of a peasant cow is also quite low and it seldom is higher than 100 buckets a year. Some cows abroad give three times more milk.

Peasants think a horse to be tall if its height exceeds 155 centimeters; it is quite contrary abroad – a horse is considered to be short if its height is less than 155 centimeters.

There is some data about poultry in the Russian peasant household. A hen lays on average 80 eggs a year. [...] foreign thoroughbred hens lay up to 260 eggs a year. How many more eggs a year will 5 such foreign hens lay than 5 Russian hens? (Veronets, 1926, pp. 70, 74, 97–98).

You can find an admiration of American technologies on pages of the Soviet textbooks, and it is not surprising, because it was encouraged by Stalin himself. His formula of “a combination of the Russian revolutionary scope with the American business character” is actively propagandised, for example, by the authors of a manual on the Russian language (Barkhudarov, 1930, pp. 41, 120). In a workbook on Mathematics, as it should be, there are only facts and scientific accuracy, especially when combined with uncontrollable childish curiosity. The information given in the problems № 790 and № 797 in The Work Book on Mathematics (1926), is borrowed from the Soviet and prerevolutionary statistics as follows:

On average, 4678 people annually die from drinking in the USSR, 26.3% of 2000 suicides registered every year are those of drunk people, while 60% of 2840 murders are committed by drunks. How many people annually die from vodka?

According to the latest census in 1870–1887, 84217 people died from drinking in Russia, 7431 of which are women. Calculate the percentage of men and women who died (Berg, 1930, p. 207).

Though the problems are printed next to each other, the authors tried to escape a direct correlation. However, it is not difficult – even for a pupil of primary school age – to calculate that the average annual number of people who die from drinking in Russia in 1870–80s is 4678 people, and that the number stays the same for the USSR. Such stability of Russian life across these eras is a great shock, and may easily upset anyone, even though it was not the aim of the authors who provided students with this material.

In such a way, good arithmetical skills can lead to undesirable consequences. Perhaps it is even better for pupils not to count at lessons? It is, but this variant was also tested: “The expenses of one religious family during a church festival were as folows: they paid 1 rouble to the priest; 65 kopeks to the church for candles, communion bread and sundry; 2 rubles and 96 kopecs for vodka; and 2 rubles 35 kopecs for snacks. Is the money spent enough to buy skates or chessboards?” (Berg, 1930, p. 206). One can certainly assume a positive answer to this question, and respond that yes, it will be enough to buy skates and skis and chess, too. However, the lack of prices in the problem shows that a pupil is expected not to formulate the correct calculations, but indeed, the correct ideology.

A dangerous ambiguity is not passed over. Six rubles and 96 kopecs was quite enough to buy a chess set at the time, but why not...
dream of something more qualitative and expensive and then the whole of anti-religious propaganda will be in vain.

It seems that the safest way to suppress arbitrary connotations was chosen by Belyakov. The collection of problems of the unit “Working Together for the Common Cause” in his *Live Mathematics* (1931), was devoted to comparing the harvest of a collective farm to that of separate households. The title of the unit itself makes it clear that the collective farmers won out against the separate households, even before the competition got started. But to illustrate this, it is necessary to illustrate the slogan with a certain material. The first step is to collect the facts as follows: “Find out what the approximate harvest is of a peasant from a separate from a kolkhoz household. This data you can get from the local Soviet Department or from your teacher”. (Belyakov, 1931, p. 10). It appears out of the question to get this information straight from a peasant! As far as alternative sources of information were limited there were no any grounds to doubt the usefulness of the collectivisation. But as if that is not enough, there is an additional argument being introduced. As an example, they give another calculation of the harvest as if it was made in some other school. It shows that the harvest of buckwheat on a collective farm to have been 8 centners higher than the harvest in separate household, where the harvest of wheat was 4 centners higher and that of oats was 5 centners higher. The question asked for teachers further on is then of certain interest: “Check up if pupils filled in the last column correctly” (Belyakov, 1931, p. 11). The last column of the table is called “In a collective farm”; “In a collective farm” and “In a collective farm”. All of these naturally leads to this triple “hurrah” to the kolkhoz system. The main error of Belyakov was that he could not finally overcome the main idea of the 1920s. In the new decade of the 1930s, there was no need for any “Live Mathematics” as it was called in the title of the textbook. Reality is unpredictable but no one takes it into account. What if some wealthy private householder would grow a harvest, for example, which would be higher than on a collective farm? To break with all references to reality was the only way for a teacher to be guaranteed safety from confusing questions.

School arithmetic of the 1930s is so far from daily life, that even the notorious ‘someone’ from prerevolutionary problems now seemed to be an example of naturalism. In textbooks of this period, a kind of analogue of the first page of the textbook “Mathematics at School” was written for the second year schoolchildren the very first page of the textbook “Mathematics at School”, that “while compiling books, authors took into consideration the role of mathematics at school as one of the factors of Communist education” (Popova, 1932, p. 3).

Discussion

School textbooks are a significant part of the every day life of modern society. They in one way or another reflect author outlooks, the every day life of society, the policy of a state, and other such ideological constructs. The question of what a school textbook should be, to what degree it should reflect the realities of everyday life, and whether or not there should be any attempt to edify remain immediate for any community and state (Siyepu, 2013). Now and then we encounter lively discussions about the quality of the material presented in modern textbooks and even their ideological bent (Mnguni, 2013), despite the technical and social developments of ‘the modern age’ of today.

References

The article presents the results of the system analysis of poetic language of P.Vyazemsky (1792–1878), that have been obtained by the authors during the work on the dictionary of the writer. They have revealed the quantitative, qualitative and evolutionary characteristics of the lexicon of the poet. The comparative analysis of the Dictionnaires by D.Davydov, A.Delvig, A.Pushkin, N.Yazykov, F.Tyutchev, A.Polezhaev, M.Lermontov, N.Ogarev have also been carried out.

Keywords: P.Vyazemsky, poetic language, dictionary of the language of the writer, the frequency of word usage, linguapoetics.

Acknowledgements
The research has been carried out within the project 2232 “Interdisciplinary social and humanist research in the context of innovative development and international connections” in the basic part of the state quota of the RF Department of Education and Science.

Abstract
The article presents the results of the system analysis of poetic language of P.Vyazemsky (1792–1878), that have been obtained by the authors during the work on the dictionary of the writer. They have revealed the quantitative, qualitative and evolutionary characteristics of the lexicon of the poet. The comparative analysis of the Dictionnaires by D.Davydov, A.Delvig, A.Pushkin, N.Yazykov, F.Tyutchev, A.Polezhaev, M.Lermontov, N.Ogarev have also been carried out.

Keywords: P.Vyazemsky, poetic language, dictionary of the language of the writer, the frequency of word usage, linguapoetics.

Acknowledgements
The research has been carried out within the project 2232 “Interdisciplinary social and humanist research in the context of innovative development and international connections” in the basic part of the state quota of the RF Department of Education and Science.

Abstract
The article presents the results of the system analysis of poetic language of P.Vyazemsky (1792–1878), that have been obtained by the authors during the work on the dictionary of the writer. They have revealed the quantitative, qualitative and evolutionary characteristics of the lexicon of the poet. The comparative analysis of the Dictionnaires by D.Davydov, A.Delvig, A.Pushkin, N.Yazykov, F.Tyutchev, A.Polezhaev, M.Lermontov, N.Ogarev have also been carried out.

Keywords: P.Vyazemsky, poetic language, dictionary of the language of the writer, the frequency of word usage, linguapoetics.

Abstract
The article presents the results of the system analysis of poetic language of P.Vyazemsky (1792–1878), that have been obtained by the authors during the work on the dictionary of the writer. They have revealed the quantitative, qualitative and evolutionary characteristics of the lexicon of the poet. The comparative analysis of the Dictionnaires by D.Davydov, A.Delvig, A.Pushkin, N.Yazykov, F.Tyutchev, A.Polezhaev, M.Lermontov, N.Ogarev have also been carried out.

Keywords: P.Vyazemsky, poetic language, dictionary of the language of the writer, the frequency of word usage, linguapoetics.

Abstract
The article presents the results of the system analysis of poetic language of P.Vyazemsky (1792–1878), that have been obtained by the authors during the work on the dictionary of the writer. They have revealed the quantitative, qualitative and evolutionary characteristics of the lexicon of the poet. The comparative analysis of the Dictionnaires by D.Davydov, A.Delvig, A.Pushkin, N.Yazykov, F.Tyutchev, A.Polezhaev, M.Lermontov, N.Ogarev have also been carried out.

Keywords: P.Vyazemsky, poetic language, dictionary of the language of the writer, the frequency of word usage, linguapoetics.

Abstract
The article presents the results of the system analysis of poetic language of P.Vyazemsky (1792–1878), that have been obtained by the authors during the work on the dictionary of the writer. They have revealed the quantitative, qualitative and evolutionary characteristics of the lexicon of the poet. The comparative analysis of the Dictionnaires by D.Davydov, A.Delvig, A.Pushkin, N.Yazykov, F.Tyutchev, A.Polezhaev, M.Lermontov, N.Ogarev have also been carried out.

Keywords: P.Vyazemsky, poetic language, dictionary of the language of the writer, the frequency of word usage, linguapoetics.

Abstract
The article presents the results of the system analysis of poetic language of P.Vyazemsky (1792–1878), that have been obtained by the authors during the work on the dictionary of the writer. They have revealed the quantitative, qualitative and evolutionary characteristics of the lexicon of the poet. The comparative analysis of the Dictionnaires by D.Davydov, A.Delvig, A.Pushkin, N.Yazykov, F.Tyutchev, A.Polezhaev, M.Lermontov, N.Ogarev have also been carried out.

Keywords: P.Vyazemsky, poetic language, dictionary of the language of the writer, the frequency of word usage, linguapoetics.

Abstract
The article presents the results of the system analysis of poetic language of P.Vyazemsky (1792–1878), that have been obtained by the authors during the work on the dictionary of the writer. They have revealed the quantitative, qualitative and evolutionary characteristics of the lexicon of the poet. The comparative analysis of the Dictionnaires by D.Davydov, A.Delvig, A.Pushkin, N.Yazykov, F.Tyutchev, A.Polezhaev, M.Lermontov, N.Ogarev have also been carried out.

Keywords: P.Vyazemsky, poetic language, dictionary of the language of the writer, the frequency of word usage, linguapoetics.
low frequency, which are sometime aesthetically very significant and memorable for their eccentricity: злоба, овсюйка, архон, айр, аксака, аксия, аз эрбом, мапом, батом, погано и т.д. It is due to these elements that a stylistic uniqueness of any author is created, and the richness of its vocabulary arsenal is formed.

6. On the contrary the «one-time used» honymes prevail among proper names in the works of Vyazemsky: Августин, Алексей, Адионис, Адриан, Авил, Ай вазовский, Акрополь... The following honymes are leading: Россия, Русь, Святая Русь, Север, Петрограф, Петрбург, Петр, Питер, Петр Алексеевич, Петр Великий, Петр I Петров I, ервань, Ритер, Байрон, Байрон, Байрон, Киприда, Цветен а; Марина, Дева Мари, Заступница, Мадинона, Прекрасная (Анн а) Дева (Матерь), Царица Мария.

You may notice that such ancient «personalities» as Амур, Анакрон, Аполлон, Аргус, Арес, Афина etc. mainly characterize the early works of Vyazemsky, then from the mid-century the images of religious and powerful country begin to grow in his poetry, and he mentions the names of fellow writers who are most dear to him.

7. In terms of active usage of certain lexemes in separate periods of his creative life there can be highlighted the following trends:

a) the frequency of usage of words remains relatively stable, given the sample of the «classic period» of the writer's activity is twice inferior in volume to the other two, for example: венок (26, 11, 23), грех (21, 10, 19), градуций (20, 12, 24), дом (50, 23, 51), живет (77, 39, 75), звезда (50, 22, 52), красавица (33, 15, 30), красота (88, 50, 79), луч (38, 22, 39), любит (106, 61, 121), небо (158, 69, 157), радость (80, 50, 79), роковой (20, 11, 17), сей (144, 59, 135), сердце (224, 112, 223), слеза (76, 45, 65), тыла (43, 26, 37), улыбается (11, 7, 13), ум (166, 81, 166), юность (13, 5, 12), юный (32, 14, 36);

b) in due course it decreases, for example: веселый (28, 12, 12), взор (88, 14, 27), волнение (35, 3, 13), восторг (37, 7, 18), голос (35, 4, 11), глаз (57, 12, 23), гений (23, 4, 12), гриф (86, 5, 48), дар (105, 16, 34), дверь (27, 9, 9), довольный (13, 4, 3), друг (215, 49, 66), жар (39, 6, 8), изящный (14, 1, 6), клапан (18, 2, 7), кулак (29, 4, 11);

c) it decreases essentially, for example: ах (19, 1, 1), божья (13, 4, 2), брос (35, 2, 4), веселость (9, 2, 1), вздох (23, 2, 5), вино (34, 5, 9), видение (16, 1, 6), забава (28, 5, 4), любимец (19, 1, 4), любовник (19, 2, 2), мадригал (11, 0, 0), малютка (20, 0, 1), мяч (13, 1, 4), мотылек (8, 2, 1), моза (91, 8, 14);

d) the following words (concepts) fall outside the scope of poetic thinking of the author, or already in the second period, for example: вюртиц (5, 0, 0), вверять (7, 0, 0), грации (19, 0, 0), одна (25, 0, 0), уединенный (14, 0, 0), хариты (4, 0, 0); or in the third period of his creativity, for example: платье (4, 0, 0), повернуть (14, 1, 0), предсказуем (10, 1, 0), признаваться (8, 4, 0), соскакивание (7, 3, 0), увидеть (15, 7, 0);

e) word frequency, conversely, increases, for example: благодаря (8, 7, 22), благость (5, 2, 12), боец (6, 4, 22), бойц (13, 30, 64), боев (2, 12, 16), бою (28, 41, 56), борьба (18, 62), брат (38, 34, 59), вера (9, 8, 21), вечерний (8, 9, 14), внешний (1, 9, 9), внутриентральный (2, 14, 26), впечатление (1, 8, 14), вопрос (5, 9, 39), взрыв (17, 13, 44), вспотеть (9, 9, 35), вдохновений (9, 9, 33), верить (16, 9, 45), грустный (7, 9, 22), грусть (11, 13, 27), закат (10, 9, 27).

f) in the speech of the poet there appear the words that he never uses – or at least in the first period of his life, for
example: безвыходный (0, 2, 3), бызой (0, 9, 29), господь (0, 11, 27), звание (0, 4, 5), кубок (0, 8, 6), либерал (0, 1, 5), недостойный (0, 4, 3), общественный (0, 1, 12), отдель (0, 3, 10), отчет (0, 1, 9), поминки (0, 6, 9), редко (0, 5, 6), родственный (0, 2, 11), современный (0, 3, 8), сознание (0, 5, 13), сочувствовать (0, 6, 10), сребриный (0, 2, 8), телеграф (0, 1, 5), тело (0, 1, 8), тяготы (0, 3, 9), тревожный (0, 5, 7), ядро (0, 6, 10), ясность (0, 5, 5); and in the second period, for example: безвыходно (0, 0, 2), выдумать (0, 0, 3), гласность (0, 0, 13), коммунизм (0, 0, 1), коммунист (0, 0, 1), комфорт (0, 0, 1), мятись (0, 0, 1), мятись (0, 0, 2), прогресс (0, 0, 8), публикант (0, 0, 3), растерять (0, 0, 2), реализм (0, 0, 1), утилитарность (0, 0, 1), фантазмагория (0, 0, 1), физетон (0, 0, 1), физиономия (0, 0, 1).

Summary
Compilation of such dictionaries-directories is extremely important, as they lay the foundation for further development of philology, putting at disposal of linguists and literary critics a set of corpora and statistical tools for studying poetics of the particular author, for comparative studies from various points of view (Vasilev 2015, p. 144-151, 198-266). The solution of this global problem can be compared to the work already done by verses experts in the field of analysis of historical parameterization of Russian verse.

References
The turn of XX-XXI centuries, in a new research paradigm of the linguistic science, a special place belongs to the communicative linguistics of the text. Its tasks are directly connected with the discourse analysis. Modern linguistics is often associated with the analysis and interpretation of the language worldview, which, in particular, according to E. Kubryakova, is "that part of the conceptual man’s world that is tied to language and refracted through the linguistic forms which are reflected in the structure of the discourse". [4, 22]

One of the main components of reality conceptualization is a metaphor. Its function is the artistic world-modelling. In this respect the relationship between the individual metaphor and the interdiscourse markedness of metaphors is of special interest. An ideal base with a tremendous potential of metaphorical structures includes short fiction. Thus, it determined the object of our attention — a novel by Alice Munro, a Canadian contemporary writer, the winner of the 2013 Nobel Prize in Literature.

In the cognitive-oriented paradigm a special place belongs to the analysis of text categories, one of which is the coherence (integrity) of the text. As rightly pointed out by I.R. Halperin, the integrity of the text «...is focused on the content of the plan, on the sense, it is largely psycholinguistic and stipulated by the laws of the text perception, the reader’s desire to decode the text, combining all the components into a whole". [1, 120]

In our opinion, it is metaphor that can help the recipient to engage actively with text categories representing a particular text as a unity of these categories. To better understand this issue, we turn to Alice Munro’s short story «Dimensions». It contains many individual metaphorical structures, which are intertwined with each other, creating the finest psychological pattern. We analyzed about 70 metaphors and found it possible to group them thematically:

1. **nature**: «the sunlight was pouring down through naked branches»; «dazzling patches of water lay in the fields»; «here summer jumped almost directly into winter»; «perhaps it was that most were meant not just to look out on but to open directly into the forest darkness»; «and they displayed the heavens of home so artlessly»; «the fresh snow sneaked under my feet»; «the winter havoc which we gave us distinction».

In the context of this metaphorical field the reader is faced with personified metaphors that are inseparably linked with the characters’ lives, their mood and inner feelings. The metaphorical view, that is analyzed, is not only filled with colorful nature descriptions, but also carries a psychological and emotional burden. Examples of metaphorical units are put in order of appearance in the text, the protagonist’s inner world being revealed with the help of nature descriptions. Thus, initially, there were no signs of trouble (the sun was shining, insensitively streams spilled on the fields), but suddenly the whole picture of the nature changed (as if summer immediately poured into the winter) because the main character was going through tremendous emotional distress — her husband killed all their three children.

2. **colour**: «sensitive reddish skin»; «raspberry or turquoise color»; «Maggie’s hair was pepper-and-salt»; «honey-colored hair»; «pewter-colored hair, slitle gold stickies»; «Her hair was not white but platinum blond».

Thus, conducting a deep analysis of the metaphorical space in A. Munro’s story, we can say that one of the key concepts of the English-speaking (Canadian) mentality from the standpoint of the cognitive paradigm is the category of time. What is more, nature is...
something unshakable, as opposed to human existence because the heroine’s inner world is being revealed with the help of unusual nature descriptions. A separate place belongs to color visualization and ways of thinking allowing us to conclude that to understand the mentality of native English-speakers it is not enough to know the language. We have to understand the nature of the national consciousness and to know the peculiarities of reality conceptualization in their minds. So, it looks like next to impossible for a foreign reader to grasp the whole message of a text if they are far from cultural and ethnic awareness. The text will remain undeciphered or misunderstood until the reader is familiar to those peculiarities.

References

1. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. И., 1981. 139 с.

DOI: 10.18454/RULB.5.10

Zhatkin D.N.1, Milotaeva O.S.2

1Penza State Technological University, 2Penza State University of Architecture and Construction

COMPREHENSION OF D.E.MINH'S TRANSLATION ACTIVITY IN THE RUSSIAN LITERARY CRITICISM

Abstract

The review of the materials connected with studying and perception of works of the poet-translator Dmitry Egorovich Minh (1818–1885) in the Russian literary criticism is for the first time presented in the article. The considerable interest shown to Minh's creative works by bibliographers and authors of reference books of the end of the XIX–XXth centuries, for a long time was combined with a certain limitation of attention to it from the literary critics generally briefly mentioning the translator’s activity at judgment of boundary problems, such as the Russian reception of U.Morris, perception of Shakespearean dramatic art in Russia in 1870 – 1880s, Dante's creative works and his influence on the Russian and world culture, strict censorship at the edition of the translations of the Italian literature in Russia, etc.

Keywords: D.E.Minh, poetry, tradition, literary translation, comparative study, literary criticism, bibliography, cross-cultural communication.

Introduction

Creative activity of the poet-translator Dmitry Egorovich Minh caused a fixed interest of the contemporary Russian critics. In 1843 even before the appearance of his first translation (Francesca da Rimini containing an episode of the V song of “Hell” from “The Divine Comedy” by Dante (Minh, 1843, p. 307–311)) in the conclusion of the pejorative review of the prose translation of “Hell” by Fang-Dim (E.V.Kologrivova) the author of the thesis “Dant and his eyelids” S.P.Shevyrev who also transferred the great Dante’s work, with satisfaction reported: “… almost all “Hell” by Dant has already translated in Russian by terza rimas with proximity and accuracy incredible. <...> A translator Minh, apparently, is unknown in our literature at all. Some literary songs were delivered to me – and I was surprised by this work, conscientious and great. <...> Minh studied the original, seized the Russian terza rima perfectly and translates Dante’s works so close and truly that can outdo the best German translators” (Shevyrev, 1843, p. 193–194).

In the second half of the 1840s – the beginning of the 1850s Minh was published only as the translator of “The Divine Comedy”, and, at the same time, small, but lexically and stylistically perfected fragments of the future big translation appearing on pages of “Sovremennik” (Minh, 1845, p. 151–162) and “Moskvityanin” (Minh, 1850, p. 11–20), testified to thorough approach of the translator to the chosen work. In 1852 after the publication of the I song of “Hell” in Minh’s translation (Minh, 1852, p. I–IV. 215–224) L.I.Panayev specified in his “Notes and reflections of the New poet concerning the Russian journalism” that “Mr Minh began working with love and knowledge” and as a result the translation was “very good and worthy of any respect”: “<...> to a certain extent he managed the main thing, he could reflect as far as possible the spirit of the original, – and that is very important!” (Panayev, 1852, p. 114–115).

As we can see, from laconic judgments of S.P.Shevyrev, L.I.Panayev, and also their contemporaries who prepared anonymous publications the history of literary and critical understanding of the activity of one of the most considerable Russian translators of the second half of the XIXth century D.E.Minh began.

Theoretical Background of Study

The theoretical and methodological base of the research is based on the works of classics of the Russian literary criticism Alexey N. Veselovsky, V.M.Zhirmundsky, M.M.Bakhtin, the works of the researchers of international literary relations, first of all, of the representatives of the Leningrad comparative-historical school – M.P.Aleksseev, R.M.Gorokhova, Yu.D.Levin, K.I.Rovda, and also on the works concerning problems of Russian-English and Russian-Italian literary and historical and cultural interaction. Not numerous works of the foreign researchers affecting D.E.Minh's creative works in the context of international literary relations, in particular, the research of H.Buriot-Darsiles comprehending perception problems of Dante's "The Divine Comedy" by imperial censorship (Buriot-Darsiles, 1924), the book of A. Engel-Braunschmidt accenting questions of reception of the German poetry in Russia in the XIXth century were used (Engel-Braunschmidt, 1973). For understanding of D.E.Minh’s translation manner, for comparison of his translations with the English originals the authoritative editions were also used.

Results

D.E.Minh's heritage is studied by literary critics extremely poorly at present. So, in the works of academician M.P.Aleksseev, the founder of the Leningrad comparative-historical school, the name of Minh can be found three times: in the article "Problem of Literary Translation" (1931) where the scrupulousness of Minh's work in the translation of "The Divine Comedy" is noted, numerous completions of the text from option to option (Aleksseev, 1931, p. 176), in the article "The First Acquaintance with Dante in Russia" (1970) where it is casually mentioned strict censorship which arose at the publication of the first full translation of Dante’s "Hell" (Aleksseev, 1970, p. 45), and in the article "Russian Meetings of William Morris" (Aleksseev, 1996, p. 4), where in the note it is reported about Minh as the first translator of fragments from "Earthy paradise" by W. Morris and that sharply disapproving assessment which got this translation in I. S. Turgenev's letters (Turgenev, 1964, pp. 314, 316).
From the Leningrad comparative representatives R.M.Gorokhova became interested in Minh very much, whose most considerable works are devoted to the perception of the Italian literature (first of all, Tarkvato Tasso's creative works) in Russia. In her article "Dante's "Hell" in D.E.Minh's translation and imperial censorship" (1966) the advantages of "the first full Russian poetic translation of "Hell"" are noted, in particular that it is written by the metre the most corresponding to the original – iambic pentameter terza rima" (Gorokhova, 1966, p. 48). R.M.Gorokhova calls Minh "the talented and tireless poet-translator" (Gorokhova, 1966, p. 48) also mentions his interpretations of Schiller, Byron, Shakespeare, Petrarch, Tarkvato Tasso and other poets. The main volume of the article is devoted to identification of the reasons of the publication of "Hell" with strict censorship reductions, among which – censor’s disapproval of the possibility to place tsars into a hell, celebration of accusation of pastors in a self-interest, perception of invariable condemnation of indifference and indecency as an appeal to a civil activity, etc. (Gorokhova, 1966, p. 54–55).

K.I.Rovda, analyzing the translations of Shakespeare's works made in 1880s, among the others presented in his article "Years of Reaction" which was the part of the collective monograph "Shakespeare and Russian Culture" (1965) published under edition of the academician M.P.Alekseev, the short analysis of interpretation of the play "King Joahn" by D.E.Minh. Drawing conclusions from his reasons, K.I.Rovda noted the fight of two tendencies in creation of translations, alterations and retellings of Shakespearean works in 1880s: one of them reflected "aspiration to adapt Shakespeare's creative works for the lowered tastes of a bourgeois and petty-bourgeois reader and viewer", the second "was directed to the original Shakespeare's development" (Rovda, 1965, p. 650). Minh, along with D.V.Averkijev and S.A.Yuryev, was ranked as a translator of the second group, whose activity corresponded to the tendencies of development of philological science in respect of Shakespeare's perception in particular and translated works in general.

Minh's biography and creative works drew attention of Yu.D.Levin who devoted the current of the book "Russian Translators of the XIXth Century and Development of Literary Translation" (Levin, 1985, p. 214–234), in which the author made the general review of his biography and creative activity, but also mentioned about the poet-translator in other sections of his book. Subsequently on the basis of materials of the book "Russian Translators of the XIXth Century and Development of Literary Translation" of the article about D.E.Minh in the fourth volume of the biographic dictionary "The Russian writers. 1800 – 1917" was prepared by Yu.D.Levin (Levin, 1999, p. 72–73). Minh was also mentioned in other scientific works of Yu. D. Levin. In the monograph "Shakespeare and Russian Literature of the XIXth Century" (1967), the attention was paid among the authors to the works in the context of Shakespeare's anniversary in Moscow on April 11(23), 1864, and preparation to the anniversary of the translation of a monologue of the King Richard II said before the death in a dungeon (from the fifth scene of the V act of the drama "Richard II") (Levin, 1988, p. 201) was noted; noting that Minh had translated "King Joahn", Yu.D.Levin gave the characteristics to him as to the poet, "glorified by the translation of "The Divine Comedy" by Dante" (Levin, 1988, p. 317). In the article "Burns in Russian" Minh was characterized by Yu.D.Levin in the context of consideration of Russian translations of Burns (1889) and it was talked to the interpretation of the first part of the poem "TheVision" ("Vidyeinye") as the only fact of Minh's appeal to Burns' heritage (Levin, 1982, p. 546).

Minh's activity was also affected in the monographs of the Russian researchers of Dante Alighieri's creative works – A.K.Dzhiveleogov ("Dante Alighieri. Life and creative works" (Dzhiveleogov, 1933, p. 169)), I.N.Golenishchev-Kutuzov ("Dante's creative works and world culture" (Golenishchev-Kutuzov, 1971, p. 416)), A.A.Asoyan (""Honor the greatest poet …". Destiny of "The Divine Comedy" of Dante in Russia" (Asoyan, 1990, p. 19, 192–193)).

The question of influence of the Russian biobibliography on development and strengthening of D.E.Minh’s literary reputation can cause a special discussion. Among posthumous comments on the translator D.D.Yazykov’s edition "The review of life and works of the late Russian writers" is remarkable. In the fifth part of it Minh's short biography and bibliographic data on his printed translations from Dante, F.Schiller, J.G.Byrson, W.Shakespeare, W.Morris, A.Tennyson, W.Wordsworth are presented (Yazykov, 1888–1909, ed. 5, p. 110–111). In the subsequent parts Yazykov made additions to data on Minh's translations from the above-mentioned Western European writers, and also from J.Krabb, R.Burns, R.Buchanan, G.Longfello, T.Moore, P.-B.Shelley's, T.Tasso (Yazykov, 1888–1909, ed. 6, p. 9; ed. 8, p. 145; ed. 9, p. 98; ed. 11, p. 229). Nevertheless he didn't consider actual data about Minh's interpretations of F.Petarch, J.Milton, T.Campbell.

Reference information about Minh is also represented in the bibliographic index prepared by A.V.Meyzer in 1902 "The Russian literature from the XIXth to the XIXth century inclusive" (Meyzer, 1902, p. 229), in the book of the Russian national library of the local translations I.V.Dobrylov and S.D.Yakhontov appeared in 1910 "Bibliographic book of writers, scientists and artists, natives (mainly) Ryazan province" (Dobrylov & Yakhontov, 1910, p. 145–146). S.A.Vengerov in the fourth volume "The book of the Russian writers" (1917) added very modest biographic data of the translator with the list of the editions containing publications of his works, and also obituaries and responses on the published translations (Vengerov, 1917, p. 332).

Min is also mentioned in bibliographic editions of the Soviet period. So, in N.P.Smirnov-Sokolsky's bibliography "Russian literary almanacs and collections of the XVIII-XIX centuries" it is noted some collections containing translated works of Minh, published by N.F.Scherbina "The collection of the best works of the Russian poetry" (Sph., 1858), the collection "Poets of All Times and People" prepared by V.D.Kostomarov and F.N.Berg (M., 1862), "The German poets in biographies and samples" under N.V.Gerbel's edition (Sph., 1877), "The collection of English poets" published by the Society of distribution of useful books (M., 1879) (Smirnov-Sokolsky, 1965, pp. 260, 274, 332, 343). In the bibliographic edition "Library of the Russian poetry of I.N.Rozanov" the list of the almanacs and collections containing Minh's translations was added works in the book of the "Russian poets in biographies and samples" (Sph., 1875) (Goldberg & Kostrova, 1975, p. 171). I.F.Masanov's investigation’s are also interesting who established Minh's pseudonyms – D.M., De Minh, Demin, Dae Minh (it is established allegedly), Dyamin (Masanov, 1956–1960, v. 1, pp. 317, 334, 337, 353, 355). Bibliographic data on publications of the translation of "The Divine Comedy" made by D.E.Minh and also on literary and critical responses to this translation are contained in M.M.Kowaleski's works (Kowaleski, 201i, p. 58–60) and V.T.Danchenko (Danchenko, 1973); data on Minh's translations from Shakespeare are included in the known Shakespearean bibliography of I.M.Levidova (Lievodiva, 1964, pp. 36, 46, 47, 63).

Summary

D.E.Minh mainly drew attention of bibliographers and originators of reference boks (D.D.Yazykov, A.V.Meyzer, S.A.Vengerov, I.F.Masanov, N.P.Smirnov-Sokolsky, I.M.Levidova, V.T.Danchenko) thanks to whom it was succeeded to keep and systematize the valuable factual materials concerning separate Minh’s publications in the Russian periodical press of the second half of the XIXth century, the emergence of responses to his publications. Minh's activity became a reference point for new generations of translators of Dante's "The Divine Comedy", first of all for Ya.Bryusov and M.L.Lozinsky. At the same time the works of literary critics were limited either of a mention of Minh considering boundary problems, or of the short characteristic of separate episodes of his literary biography (strict censorship at the publication of Dante’s "Hell" (R.M.Gorokhov), creation of the translation of the historical chronicle of W.Shakespeare "King Joahn" (K.I.Rovda)), or of the review adumbrating about activity of the translator and his achievements (Yu.D.Levin). Minh was distinctly perceived as the founder of one of the best readings of "The Divine Comedy" (L.N.Golenishchev-Kutuzov, A.A.Asoyan) while his other translations remained in the shadow, without causing interest, the deep system judgment of Minh’s creative work in the Russian literary criticism of the XXth century didn't occur that has to be surely filled with literary criticism of the XXth century.
References

11. Доброблобов, И.В. & Яхонтов, С.Д. (1910). Библиографический словарь писателей, ученых и художников, уроженцев (преимущественно) Рязанской губернии. Рязань: Губернская типография.
The article reveals the literary foundation of the Russian media criticism. At the same time, historically criticism in Russia was closely linked to the journalistic discourse. This correlation continues today.

Keywords: media criticism, literature, journalism.

Media criticism is a new trend in Russian media process. In the modern sense concept “media” includes a variety of communication channels, including literature. More precisely, it is not a new phenomenon, but just a new word. The phenomenon itself is highly characteristic exactly for Russia. Under media criticism in a broad sense we understand the various traditional areas of critical discourse, taken not by themselves, but adapted to the media formats. This kind of media adaptation has several key features in Russia. The first one is that Russian criticism tends more to the thick magazine, rather than operational journalistic formats. Second – criticism in Russia has always moved closer to literary journalism and essays. So, the conversation about Russian media criticism – in addition to the journalistic component – have to deduce into a wide socio-cultural context. Russian criticism high culture orientation has determined historically.

The origin of criticism in Russia was connected with the process of formation such important types of edition, as magazine and almanac. During Russian press system becoming, heated debates around the question, what Russian magazine should be, were largely based on understanding the significant influence that criticism can really exert to the public opinion.

In such literary focused country, like Russia, media criticism, certainly, is mainly represented in its literary variety. Meanwhile, at the periods of transformation the whole Russian life, in 1830–1840 years, criticism from the aesthetic phenomenon has transformed into the great ideological power. Russian “real criticism”, represented realistic poetics in the middle – the second half of the XIX century was essentially a publicism (or, in another words, authors journalism). Almost all the major writers in XIX century were themselves the original critics.

At that time critic judged, appreciated not the very literary work, but Russian life at the whole, which has been reflected in some way in analysing creation. A classic example is considered to be the critical method, used – as they said – by “furious Vissarion” (Vissarion Belinsky). The special Russian model of criticism as publicism has not only been determined by censorship factor. The fact is that Russian public discourse traditionally declared itself through the literary way. Like the sacral status of the Russian writer, the author of critical articles in Russia historically appeared to be a ruler of minds. And it is a unique social and cultural situation that has arisen precisely in Russian conditions.

Thus, more than one hundred and fifty years ago, criticism from the factor, regulated the printing system, has transformed into the most important factor of the public opinion. Real criticism method, appealing to the practical common sense, “people’s needs”, methodologically paved the way for the media criticism separation as a means of social control over the media. The twentieth century marked by two existing areas of criticism: the ideological and aesthetic. Ideological criticism was used in the Soviet era to fight against ideological enemies. One of the greatest masters of aesthetic criticism on TV was Irakly Andronnikov. His oral histories on TV about Russian cultural figures were very much enjoyed from soviet viewers. In the Soviet times, TV was conceptualized by critics as a screen art. Art approach to television was largely due to the ideological factor. The powerful head of the USSR State television and radio committee Sergey Lapin said that to criticize television was the same as to criticize the Soviet regime.

Although the media criticism concept was borrowed from the Western practice, media criticism phenomenon is very typical for Russia. Media criticism development in the West mainly due to the media promoting, in Russia it mostly associated with ideological function. Method of media critical analysis in Russia is different from the Western analogues. In the view of the literary type of Russian culture, Russian literature has always been more than a fiction and criticism has moved closer to the author’s journalism. Like the sacral status of the writer, the author of critical articles in Russia historically appeared to be a ruler of the minds. Due to the tradition of Russian criticism it should form a broad picture of social life. Russian media criticism formed on the base of actual critical discourse with the culture-centered character. In Russia, media criticism has traditionally been associated with other media and cultural paradigm. In the Western practice, media criticism plays a significant role in the relationship between expert community and media.

Contemporary Russian media criticism approaches to the art-criticism (typical for the Soviet period) and author’s journalism, moving away from the forms of corporate media criticism, established in the 1990s. In the whole, media criticism returned to the starting point, which determines its fame in the XIX century. Media critical discourse approaches to publicism again. And this is the traditional Russian environment for discuss the public life topical issues.

References
GENERAL QUESTIONS RELATING TO BOTH LINGUISTICS AND LITERATURE. PHILOLOGY (UDC 80)

DOI: 10.18454/RULB.5.05

Алефренко Н.Ф.
Белгородский государственный национальный исследовательский университет

ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ИДИОМЫ: ПРОПИСНЫЕ ИСТИНЫ ИЛИ СКРЫТЫЕ ПРОБЛЕМЫ?

Этнокультурная специфика идиомы рассматривается с методологических позиций когнитивной фразеологии. В центре внимания два аспекта: этнокультурологическое своеобразие идиом и гностические факторы, обусловливающие их этнокультурную специфику. С точки зрения вербализации культурно маркированного отражения действительности в структуре фраземообразующего концепта рассматриваются его основные механизмы: а) сенсорно-перцептивные процессы, б) лингвокреативное мышление и в) объединенно-понятийные мировосприятия.

Ключевые слова: идиома, этнокультура, фразеологические универсалии, фразеологические уникалии, фраземообразующий концепт, лингвокреативное мышление.

Alefrenko N.F.
Belgorod National Research University

ETHNOCULTURAL IDIOM SPECIFICITY: FUNDAMENTAL TRUTHS OR LATENT PROBLEMS?

Abstract

Ethnocultural idiom specificity is dwelt upon from the methodological views of cognitive phraseology. The two aspects are under study, i.e. linguocultural idiom specificity and cognitive factors defining their ethnocultural specific nature. In terms of verbalisation of culture specific reflection of reality, the structure of phraseme forming concept implies the main mechanisms, namely: a) sensory perceptual processes, b) linguocreative thinking, and c) ordinary conceptual perception of the world.

Keywords: idiom, ethniculture, phraseological universals, unique idioms, phraseme forming concept, linguocreative thinking.

Acknowledgements

The study is performed within the framework of implementation of BelSU’s state task No. 241 for the year of 2015.

Introduction

At the stage of becoming phraseology a linguistic discipline, many researchers laid a special emphasis on studying the expressive figurative nature of phrasemes (in European terminology – idiomology), and its ethnolinguistic specificity. Perhaps the most profound observations were expressed by Leonid I. Roizenzon who called phraseisms the most original and complicated phenomenon “out of the all creations of human linguistic genius” (L. Roizenzon, 1977: 116). Over the time, this state of things seemed to become stable. At the turn of the 20th-21st centuries, however, against the background of the cognitive contrastive analysis of the phraseisms correlated in different languages, it began being doubted in the works of even such authoritative in phraseology scholars as Harry Walter and Valeriy M. Mokienko. According to them, nowadays there is an overestimation of phraseics culture specific that originates from “the folkloric and linguistic romanticism of the first half of the 19th century” (H. Walter, V. Mokienko, 2013: 1). Their own studies constituted a ground for disproving the folkloric romanticism postulates. As viewed by these scholars, most phraseisms “by no means emerged on the folk and national ground proper, but on the all-European cultural and philosophical ones” (ibid: 2). The main reason for this is that in the languages compared there are phrasemes of the same vocabulary like Rus. lovit’ rybku v mutnoj vode – Eng. to fish in troubled waters, ad lit. “lovit’ rybku v mutnoj vode”;

Rus. iskat’ igolku v stoge sena – Eng. to look for a needle in a haystack, lit. “iskat’ igolku v stoge sena”. No doubt, for peoples of small European linguocultural communication are of such importance that they could not have led to numerous borrowings and calques both in vocabulary and idiomology (T. Cherdanceva, 1996: 58; A. Cowie, 1998).The main reason for borrowing of “other’s” idiom is the lack of the corresponding concept (a naïve, trivial notion) in the cognitive base of the recipient language. Among other reasons one should name the necessity to express the polysemy of the known concept with the help of a loan idiom, to replenish the expressive means of the mother tongue, etc. (T. Fedulenkova, 2014). Special intensity of the phrase interpenetration process was given by the Scriptures, i.e. idiomology of biblical origin penetrated into the linguistic consciousness of European people (D. Balakova et al., 2014). That is why the views of those researchers who do not exclude that “Somebody else’s” can turn into a part of “One’s own” are significant (S. Georgieva, 2013: 36; M. Lapteva, 2012; Zh. Fink, 2013: 151).

Finding out the ethnicultural specificity of phraseisms is certainly impossible without comparing folk wisdom fixed in the tropes in different languages. However, it is very unlikely to solve the given task confining oneself just to the structurally semantic comparison of idioms, of closely related languages in particular (cf.: J. Korhonen, 2007). It was Aleksandr A. Reformatskiy who wrote the following: “Closely related languages are of great interest for the contrastive method as the temptation of identifying “one’s own” with “somebody else’s” ...“lies on the surface”. But it is exactly that kind of provocative proximity, the overcoming of which is fraught with big practical difficulties. It is especially applied to such groups of languages as Slavic and Turbic” (A. Revormatskiy, 1987: 41; italicized by – N.A.). At the same time it is necessary to take into account that within the interpenetration of linguocultures foreign language units are subjected to paradigmatic and syntagmatic adaptation. “The adoption of something belonging to somebody else’s”, Aleksandr A. Revormatskiy continued his reasoning, “lies exactly in its subjecting to something of one’s own” (A. Revormatskiy, 1987: 42). Adapting loan phraseisms and their components in terms of adaptation to the nominative semantic system of the borrowing language is necessary for their effective functioning, indeed. For instance, “morphological adoption of foreign phraseologism [...] begins with endowing it with active grammatical categories (G. Kadantseva, 2008: 137). Thus, nouns in the composition of the English phrase borrowed by the German language, acquire the categories of number and gender, e.g. der Zapper, die Bubble Economy, verbs, in their turn, borrow a definite conjugation type (the weak one, as a rule – machen, made gemacht), e.g. bad blood machen. Adjectives are adopted on the analogy of German, e.g. easieres Leben.

Nowadays such a delicate issue should be considered in the light of modern cognitive culture linguistics achievements, moreover, before our eyes contrastive cognitive linguistics is onward and upward (see N. Alefrenko, Sh. Zharkynbekova, 2014).

Linguocultural idiom specificit

Even in case of entire foreign phraseism adaptation the original connection with their traditional event discursive origins is retained. It is no coincidence that academician Fedor I. Buslaev called “well-known common expressions” “peculiar micromyths”, the semantics of which implies “both moral law and common sense expressed in short sayings that were bequeathed by ancestors to guide their descendants” (F. Buslaev, 1954: 37). Therefore appealing to phraseisms lets us approach to the realising the peculiarities of nation mental make-up not in an abstract way but in the context of that axiological space in which these phraseisms were formed. We act on
the premise that the prime purpose of phrases is that of their reflexive function. The phrase content is always aimed at the wisdom of the ages and nation value system fixed in them. Specific cultural behavior and peculiarities of national mentality are implemented in their discursive modus semantics. As a result, ethnolinguistic phrase specificity of any language shows up in a multifaceted way, namely,
a) in reflection of nation mental make-up and the peculiarities of national consciousness;
b) featuring in peculiarities of national form and any nation ethnocultural colouring that is reflected in phraseological image, being specific for different peoples;
c) in the specific origins of phrase forming concept (L. Bayramova 2013: 170);
d) in the specific shades of phraseological connotation (A. Nacicione, 2010) caused by the genesis and peculiarities of meaning system functioning in either language, with this system mediating the process of ethnocultural perception, thinking and linguistic memory;
e) in ethnolinguistic distinction of encoding of one and the same content.
To make sure of this, it is quite enough to turn to spoken language that is extremely larded with specific set expressions, indeed. It seems that in any language there are lexical nominants that are used in them, e.g. names for goose, ducks and hens. However, their unusual combination with metaphoric epithets within the Russian linguistic consciousness, for instance, cause such associative-metaphorical meanings that are either absent in any other linguculture, or applied in a different discursive pragmatic level.
By the way, the uniqueness of most Russian phrases is exactly determined by their associative-notional relations within a certain discursive pragmatic paradigm. Thus, on sudden discovering somebody’s negative traits of character, a Russian would most likely say; guš’ lapchatyi, khorosh guš’, nu i guš? Guš’ lapchatyi is a humorous / ironic name for a rascal or just a dodger who is easy to get out of difficult situations, to avoid punishment for his actions or behaviour as if he did not want to take the responsibility for his vices. The two other phrases are the variations of the previous one, i.e. khorosh guš’ < khorosh guš’ lapchatyi: nu i guš’ < nu i guš’ lapchatyi! Cf.: “Ai da Aleksei Ivanovich; nechego skazat’, khorosh guš’!” (A. Plushkin).
The metaphorical epithet lapchatyi plays one of the leading parts in the phrases under study. It implies an extremely important history- and culture-specific meaning that is connected with Count Vasily Petrovich Saltykov’s economic activities. Ex-ambassador of His Majesty of Russia’s Emperor for France, having retired and settled in his estate, located on the opposite bank of the quiet and tranquil Tesa river near Arzamas, turned out to be a good manager as we well know from today. On the meadows near the Tesa river, where he used to breed large gaggles of geese, among people Saltykov even got an inoffensive nickname “Goose Count”. But the bred poultry had to be sold somewhere. Where? – In Moscow and Petersburg, certainly, in the main trade areas of those times. But that was a long way from Arzamas. How to cover such a distance? – People did their best and tried to transport geese on a cart. However, the latter used to lose their weight so that it was absolutely impossible even to look at them without compassion. That is why the master of the bird’s land made up his mind to carry geese for long distances and keep their salable condition in an extraordinary way. People began to drive geese on their own. For that purpose even the land parallel to the road was ploughed up and sowed with grass for feeding the birds. It all seemed to satisfy everybody, the geese even put on excess weight on the way... New hardships did not keep them waiting: on their way the geese did get bloody feet. A new idea occurred to them – to provide geese with shoes. Skilled craftsmen put themselves on the map. They started to adjust very tiny bast shoes right to a goose foot. But that was not to goose’s liking; moreover, they pecked those annoying “shoes” to bits. Since the idea of providing geese with ordinary bast shoes was not caught on, a new idea occurred to the people, a brainwave, indeed! It was based on goose’s feet ability to withstand large temperature drops. It is common knowledge how easily birds can walk on ice as well as on very tiny “lapotochki” (“bast shoes”) snow-white gaggles left behind a hundred miles away, getting not only to Moscow and St. Petersburg, and, as rumored, even to Paris. It looks like a legend, to be sure. However, until now the street, along which the birds were driven to form their “bast shoes”, has been called Progonnaya (see: B. Zhestkov Shkolazhcii.ru).
The phrases under study (guš’ lapchatyi, khorosh guš’, nu i guš’) are in epidemic relations with the preceded fixed simile kak s guša voda that means ‘somebody is absolutely indifferent about something; something decidedly does not affect somebody’. The simile itself, in its turn, is obliged for its origin not only to ordinary human power of observation. It dates back from a healer’s discourse that represents a widespread verbal and cognitive event reflecting an ancient heathen popular belief that was rooted itself in ingenious Russian folk’s consciousness. That is why this is not a common proverb, as it seems to be, but a part of an old incantation, magic spell. Even both healers while throwing “incanted water” on ill children, and caring parents when bathing their precious child used to keep incanting. By doing this they wished their children to get rid of leanness (some ailment). “S guša voda, a s tebya, dityatke, vsya khudoba”. Sometimes this spell in the mouth of dear people turned out to be a form of direct address: “Kak s guša voda, s nozhego Kolen’ki (ili Kateńki) – khudoba”. Quite an ordinary fact served as the basis of such a comarrison: goose feather is not wetted, as covered by a thin layer of fat; water rolls off a goose’s back and it always comes out of the water completely dry. This commonplace observation was the basis for the appearance of another phrase: vykhodit’ sukhim iz vody – to avoid just deserts; remain untouched, unpunished – to wriggle out of a complicated, an unpleasant situation without any loss or damage. This phrase can surely be translated into different languages. While being translated, however, its culture-specific uniqueness is lost even when their lexical components coincide: to come out dry – lit. vyiti sukhim iz vody. All the more reason this loss is noticeable when using the other phraseological equivalents: Eng. come through unscathed – lit. vykhodit’ nevredimym; to come off clear – lit. vyiti sukhim iz vody; thy back shall go unscathed – lit. tvoya spina vyidet nepovrezhdennoi; the unscathed hero of the fight – lit. nevredimyi geroi otsyi bitvy; to come out with clean hands – lit. vyiti s chistymi rukami.
So there is no doubt that ethnocultural idiom specificity is the soul of any language (S. Ivanova, Z. Chanyueva, 2010). Reflecting the long process of formation and development of axiological ethnoculture space, phrases retain and in a unique way pass on cultural guidelines and cognitive patterns, models and archetypes from one generation to another.

Cognitive factors
Cognitive factors in the realm of phraseology are connected with the mechanisms of the associative and figurative outside world’s reflection in a human consciousness, and the process of the appeared image-structures getting involved into linguistics by means of the indirect and derivative nomination signs. Making a start from such kind of views, scholars began to speak about various linguistic world images (LWI). As our studies showed, the formation of phrases is a multway process due to which, in fact, the subjective and objective aura of the LWI is created. The nature of phraseological representation of the subjective world’s image is in many respects determined by a complex interlacing of multiple-vector human activity. The image of the world being explained from this point of view opens up great possibilities for phrase semiosis: to include the already metaphorically transformed reality in its linguocreative arsenal, to give a chance to get out of that “dull” one-plane perception of the world, to make proper axiological emphases in its application field,
to form a sensible world image in associative correlation between the subject and verbal images, subject and linguistic symbols. Cf.: Russian phraseure delit’ shkuru neubitogo medvedya that with a twist of irony of concept meanings ‘to reveal in yet not reached goals; anticipating the results of yet not executed business, to build on anything not reasonable calculations, to divide yet not received award’;

Belorus.: на жывым мядзьведзі скруку куляць, з нізцягітага лісас ф утрап (касцем) шыць, скруку зусь лесе фарбаваць(прадаць), не скуб і, пакуль не злізіш; Germ. man soll das Fell nicht verkaufen, ehe man den Bären hat, lit. ‘ne siedet predavat’ shkuru, pokа ne imeesh’ medvedya’; Eng. to cook a hare before catching him, lit. ‘charit’ zaitsa prezhd, chem on poimai’ or to eat the calfin the cow’s belly, lit. ‘est’ telenok, kotoryi eshche ne rodilisya’; German medved’ refrain before you sell the bear, lit. ‘ne verkauf’ medvez’i ej shkuru, ne poimav sperva medvedya ’catch the bear before you sell his skin, lit. ’prezhd poimai medvedya, a potom prodavai ego shkuru’. Everything in these phraseure variations is capacious, multivariate and figurative. It would seem, within one cognitive metaphor that ironically expresses the same sense, i.e. “to prematurely estimate the results of any business, to share profit from yet not carried out enterprise, undertaking”, phraseures might lack any ethno-lingual specifics. However, in this case the value-semantic emphases are made in correspondence with the associations of their application field, too (Rus. medved’ ‘bear), Belorus. (fox), Eng. telenok, zayats, ugr (calf, hare, eels). And that is so, notwithstanding one and the same phraseure protosource. This phraseure became popular after the translation of the French fable “The Bear and the Travelers” (Cf.: L’ours et les deux compagnons) written by Jean de La Fontain (1621 – 1695). The fact that proves the linguocreativity of the ethno-lingual consciousness, looking for a proper designatnum for an already metaphorised discursive situation, is that yet in the 1930s of the 20th century it was accepted to speak as follows: “to sell (not to divide) the skin of a non-actualized bear” (‘prodavat’ (ne delit’) shkuru neubitogo medvedya’). It is interesting to note that outside the historical and culturological context it may seem that the basis of this phraseure is represented by the all-European image since the lexical composition of both German and English phraseure contains the lexeme bear. Cf. Germ.: das Fell des Bärenverkaufen (zu verteilten), lit. ‘prodavat’ (делим) shkuru medvedya’; Eng. to sell bear’s skin before one has caught the bear, ‘prodavat’ medvez’i ej shkuru pereb tem, kak poimat’ medvedya’. However, in German linguoculture animalistic lexicon is most likely connected with the professional jargon of London Stock Exchange players that appeared in the 19th century. The falling exchange rate was associated with the image of a bear as a bear, its prey, hunting, tries to knock down its prey, and the increasing one – with the image of a bull as when the bull attacks it throws the enemy with its horns up.

Thus, phraseure semiosis is a cognitively conditioned process. Moreover, such conditionality is of isomorphic nature (T. Fedulenкова, 2005:125). The point is not only the language but the subjective experience represented by the image of the world has a multi-level structure (See: I. Vysokov, 2014).

First and foremost, it is necessary to highlight the fact that encounters with the help of phraseure components belonging to the subjective experience is implemented on the two interrelated levels of cognition, i.e. the surface and the profound levels. On the surface level the sensually shaped idea of the world is set up, whereas on the profound level its rational and emotional understanding is organised. The initial stage of image appearance is the transition from one sensual reality to another, from the surface structures to more profound ones. For instance, the initial stage on which the image of the phraseure [stroit’] vozhdshyne zamki (cf.: [to build] castles in the air) emerges, is the surface and sensual and vague picture of the castle in unreal (overground, air) space. This picture is projected by semantics of the free syntactic phraseure prototype. It stimulates the associative search for the concept standing behind it and containing layer-by-layer semantic interpretation of the imagined. As a result there is an idea of something imaginary, impracticable, unrealisable. Such a transition, being carried out on a scale “the sensual – emotive and rational”, shapes a concept within the whole range of its value and semantic content: ‘fantastic, impracticable plans, conceptions, unrealisable desires’. To my mind, this vector of encoding by means of the phraseure components of subjective experience is not supposed to cause any basic objections. Nevertheless, the main issue remains unsettled: what stages of the phraseure forming interaction between the linguistic levels does the process of phraseureological semantics creation consist of? To reply to this question, one has to define the formation source of the main layers of a phraseure forming (discursive modus) concept.

I assume that the multilayer structure of the concept underlying the emergence of the phraseure is determined by cognition mechanisms of the object that is liable to phraseureological representation. The main reflection mechanisms within the structure of the phraseure forming components of reality are a) sensisympathetic processes, b) conceptions, c) linguocreative thinking, and d) commonplace and conceptual perception of the world. The cognitive-discursive entity of such an ascent consists in the harmonization of subjective sensuous and ethnocultural factors of the phraseureological process.

Sensory perceptual processes

The process of phraseure formation is related to the actualization of the sensory perceptual realisation products in the linguistic consciousness. This is rather a complicated mental scanning process of the object of phraseureological nomination that is connected with the so called advancing reflection (P. Anohin, 1980).

The phrase (Rus. sensoemotional intension on the signal of the prototypical word combination presupposes the implementation by linguistic consciousness a cognitive and metaphorical projection of the image of the primary denotatum to the sphere of the secondary denotative situation, referring sensually perceived signs to abstract and directly not observed objects. Such a cognitive scanning of the object of the phraseureological nomination results in a discursive modus concept, i.e. a cognitive substratum of the semantic content of the phraseure. For example, the meaning “to be engaged in something obviously senseless, useless” can be rendered by the Russian phraseure sensoemotional intension on the prototypical word combination...

Eng. to drop a bucket into an empty well; lit. ‘kidat’ v ryost pojodac’ to beat the air, lit. ‘molotit’ vozduh’; to mill the wind, lit. na mel’nicu vetra; Germ. das Wasser pflügen. lit. ‘pahat’ vodu’. As exemplified, the cognitive metaphor forming the discursive modus concept and, in the act of the phraseure semiosis having caught or created, the resemblance between some remote from each other contemplation objects, does the conscious transfer of the name from one denotatum to another one associated with it. Owing to this fact, at generation and perception of the phraseure-centered statement the advancing reflection serves as the main neurocognitive mechanism of modelling of the secondary denotative situation (N. Alefirenko, 2010: 88 – 95), which is connected with a phraseure. This mechanism that brings the sensory perceptual processes and the reflection into effect uses the elements of anticipation. In cognitive phraseureology anticipation is responsible for representation of subjects in indirect nomination in a human mind long before they are really perceived and realised.

The perception of the phraseure forming anticipation process through the prism of the advancing reflection creates a conceptual bridge (E. Vityaev’s term) that connects the rational anticipation of the phraseureological denotatum with its emotive and figurative concept. Thus, in the phraseure [stoit’] vozduh” the emotional component is touched upon above, such a conceptual bridge leads to the actualization of such evaluating components as ‘impracticability’ of ideas, their ‘unrealizability’. Causing the appearance of a phraseure forming concept in a linguistic consciousness, and defining the nature of its representatives, the conceptual bridge also serves as a mechanism of appearance of the phraseure’s emotive components in its semantic structure. One can reveal the cognitive nature of this component basing on the theory of emotion developed by Pavel V. Simonov (P. Simonov, 1981). In the light of his approach, the phraseure emotivity has to be studied not as a insignificant component that is outside the phraseureological semantics, but as its weighty constituent part. According to this theory, emotive component of phraseureological meaning by its nature represents the human mind’s reflection product of an actual need and possibility of its satisfaction that is estimated by us on the basis of genetic and
prior ethnocultural experience. For example: – Churmenyaev? Tol’ko chto ot menya vysheh. Pryamo Gogoilem!.. Ne v perenosnom – v bukval’nom smysle! Menya v vosennmastsi stranakh izali – ya o sebe nikogo takogo ne voobryjal. Chto?.. Du chitaj ya etu “Zhenshchina v kresle”. Bred sivoi kobyli (Yury Polyakov – “Goatling in milk”, p. 182). The prototype of the phrase brez bredni kobyly (the grey mare’s nonsense) seems to be abracadabra. First of all, the epithet turns out to be absurd: why the mare is grey, but not any other colour? It appears that its emergence in the component structure of the phrase is caused by an ethnocultural factor: it was a popular belief that a grey horse was considered a silly animal; its appearance in a dream was taken as a lie harbinger. Cf: vrat’ kakksiły merin (to lie as a grey gelding). The lexeme bred (nonsense) was, probably, a component part of the phraseological unique typology of a certain secondary denotative meaning which can be generalised to “a silly being”. Its discursive associative communication with such a phraseme is actualized. The conceptual core of the phrase forming concept that expresses the main idea of the phraseme is: ‘utter nonsense, baloney’. In our concept of a phraseme forming discourse) of mentality or spiritual culture of the nation there are products of universal perception of the world, as well as specific if they are linked to the life of one nation. The ethnolinguistic factor is principally subjective as relies on optional selection (selective combination theory) of the lexemes forming a designator (meaning) of a phraseme. Even the same concepts in different languages can be nominated by combination theory of non-equivalent lexemes.

Ethnolinguistic specifics of phrasemes are shown in all cases of divergences between their denotata and designata which can be determined by the reasons of both cultural and linguistic character. Cultural specifics of a phraseme assumes its correlation to an original topica thematic subject, a concept, a communicative event, a phraseme forming discourse) of mentality or spiritual culture of ethnics, its history, beliefs, traditions, and natural living conditions. However, differentiation of the cognitive and linguistic factors influencing the formation of phraseological universals and unique is in the nature of the manifestation of their original signs that reflect (explicitly or implicitly) both actually linguistics and extralinguistics (social, historical, cultural, psychological, ethnic) reality of any national cultural community.

In our concept of a phraseme semiosis we differentiate phraseological universals and phraseological uniques. The typology of phraseological unique is caused by the system of universal concepts such as life, death, immortality, conscience, sin, evil, labour, idleness, etc. Phraseological unique typology is the result of display of the most different manifestations of ethnoculture in phraseology: a) national traditions which are defined as steady elements of culture, customs and ceremonies that carry out the function of subconsciously familiarising with the system of spiritual norms and values dominating in the society; b) household culture; c) daily behaviour (the norms of communication accepted in this society); d) features of national thinking; e) products of art culture; e) way of development and representation of natural resources and natural habitat.

Since phraseom forming concept represent the discursively marked “culture bundles” – cognition products of different nations, meanings of even generally close phrasemes differ in different languages, particularly when they designate the same denotative meaning. It can bear the signification of the universal and thinking of each people for representation of even the same concept uses different phraseological images or their variable interpretations. Thanks to their ethnolinguistic originality, phrasemes carry out the
Russian language (UDC 811.161.1)

DOI: 10.18454/RULB.5.04

Složenikina Ю.В.1, Rastyagaev A.V.2

1Самарский государственный технический университет, 2Московский городской педагогический университет (Самарский филиал)

ГЕНЕЗИС КУЛЬТУРНО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ МИФОЛОГИИ: ТРЕДИАКОВСКИЙ (1757), ЛОМОНОСОВ (1758), СУМАРОКОВ (1759) О ПРОИСХОЖДЕНИИ РУССКОЙ НАЦИИ И РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация

В статье анализируются истоки полемики о происхождении русского народа и русского языка, начатой в первой трети XVIII в. В течение трех лет (1757-1759 гг.) к обсуждению предлагались три работы, посвященные данной проблеме. В предпринятом исследовании устанавливаются идеологические параллели между трудом Тредиаковского «Гри рассуждения о трех главнейших древностях российских…» (1757); первым томом «Древней Российской истории» Ломоносова (1758); статьей Сумарокова «О коренных словах русского языка», опубликованной в «Трудолюбивой Письме» (1759).

Ключевые слова: XVIII век, происхождение русского языка, Ломоносов, Тредиаковский, Сумароков.

Introduction

V. Proskurina writes: “The imperial mythology always takes the literary field for representative service” (Proskurina 2006, p. 8). In XVIII century Peter I declared a break with the old patriarchal traditions. A tradition way of life was replaced by social etiquette. The western direction was selected as the main. However, such a situation – isolation from the preceding historical development – could not last for a long time. Since the 1730s the problem of the origin of the Russian people, the very name of Russia has being studied in the writings of Bayer, Miller and Tatischev. In the middle of the XVIII century Trediakovskii, Lomonosov, Sumarokov, the best poets of the time, published the papers on that problem. In this article we want to study the ideological parallels between the researches: “Three Arguments about the Three Main Russian Antiquities...” by Trediakovsky (1757); the first volume of the scientific work of Lomonosov "Ancient Russian History" (1758); “About the Root Words of the Russian language” (1759) by Sumarokov.

The Origin of Language as a Cosmogony: Trediakovskii

Trediakovskii considers the origin of the Russian language and Russians was ancient. He states: “...the first language of the Scythians and Celts was the same. It was the Scythian language. Scythian language has to be Slavic. In later times due to various places of settlement Slavic language have grown in many related branches from a single root. And there were so many of these branches, that many languages can be heard today in all western, northern and eastern states”(Trediakovskii 1849, p. 332). Trediakovskii considers Scythian language as one of the oldest, and the very name of the Scythes comes from the Russian word for SKITANIE (free movement from place to place) (Ibid, pp. 341-342).

The problem of the origin of language was a kind of cosmogony for Trediakovsky. In his cosmogony he appeals to some Chaldean and Persian original books. Trediakovskii supposedly read about it in the unknown book “World History”. In this book “a deep ancient Slavic language” was denoted. This is the opinion of the Chaldean birth of the world, suggested in the first volume, on page 24 of the introduction. The book assumes that the first world was OMOROKA. This word was Slavic. It means "the darkness, the darkness", which has been around before the creation of the world. The same opinion is expressed in Persian sages on page 73 in Note 

“(Ibid, pp. 337-338). For Trediakovskiy definition of "branches" of the tree of language is the establishment of a world order.

According to Trediakovsky, Scythian language was the first. The Scythians were mixed with other European nations. So there were dialects of the Scythian language: Slavic, Polish, Danish, Swedish, Saxon and many others. Trediakovskii sees "strong resemblance" between these languages (Ibid, p. 336). Trediakovskii considers it possible to analyze the root words for the proof of related languages.

Trediakovskii considers Latin was spoiled. The Greek language, in his opinion, has a lot of grammatical coincidences with the Russian language (declension of names and the order of words in a sentence) (Ibid, p. 339). He hopes that the Russian language will not deteriorate as well as Latin. He believes in the long life of the Russian language, since, in his opinion, it is the defense – “the immortal language of our Church” (Ibid, p. 372).

It is important for Trediakovsky to identify the continuity of the development of languages. It defines the historical path of “our current Russian language” (Ibid, p. 338). Trediakovskii is sure that the Russian language is derived from the Scythian language. The descendants of Japheth spoke Scythian language. Japheth, the son of Noah, is one of the pioneers of humanity and the progenitor of the Europeans. This ancient language “is very useful to the Russian people” (Ibid, p. 341). Trediakovskii believes that the history of the Russian language begins from the Old Testament times.

About the Patriotic Task of Russian Science and Literature: Lomonosov

Lomonosov considers a patriotic orientation of the study of Russian history and literature as a major task. Scientist claim the idea of ancient Slavs. He does not believe Scythians are the ancestors of the Russians. On the contrary, he indicates that the Slavs were very brave and courageous, they defeated the Scythians. In 1758 Lomonosov finished the first volume of "Ancient Russian History from the Beginning of the Russian People to the Death of the Grand Prince Yaroslav the First or until 1054". He says in this book that Polomeny wrote about the Slavs for the first time. The famous Slavic rulers were known for their exploits in the days of the ancient Greeks (Lomonosov 1952a, p. 182).

Lomonosov considers the Slavic people were the descendants of the Vikings who lived in the area between the Dnieper and the Don, and spoke a Slavic language. He sees the Russian roots of
prince's names Oskold, Deere, Oleg, who were the Vikings (Lomonosov 1952b, p. 22).

Lomonosov claims that many tribes (Czechs, Pomorians, Slavs, Serbs, Bulgarians, krivichi, drevlyans and so on) spoke Slavonic even before the birth of Christ. Russian people were among these people. Lomonosov is convinced that Greek and Latin are not the ancestors of the Slavic language. Slavic language existed simultaneously with them. According to the scientist a powerful Slavic people existed in the days of the power of the Roman Empire.

"Son of the Language of the Scythians": Sumarokov

As Trediakovskii, Sumarokov believes Scythian language as the ancestor of the Russian language. "Our language, the author writes, … is the son of the language of the Scythians" (Sumarokov 1759, p. 95). Scythians are ancient courageous people, who conquered China. There are many examples in his article. The writer thinks that he takes the examples of eleven Scythian language, such as "Rooster, in some languages called Scythian Kuras, Kuraz and Koraz congruent with the word Hen" (Ibid, pp. 94-95). In this Sumarokov’s words designating kinship phenomena of nature, plants, birds and animals: a goat, duck, goose, wolf, bear, lamb, mare, sheep, rooster, chicken; household utensils. In some of the Scythian languages, he writes, the child is called Bala, which is derived from the Russian word Balovat. (Ibid, p. 94).

Conclusions

The order and harmony form the basis of the world. The foundation of the order is language. Ancient language strengthens the nation. The authors of the XVIII century were looking for the roots of the Russian language in antiquity – in ancient times, and the Old Testament. In the XVIII century there was no etymology. Therefore Trediakovskii, Lomonosov, Sumarokov often resort to wrong etymologies. This was not a scientific exercise for Russian authors. They were trying to create their own cosmogony, the creation of a new myth about the Russian people and the Russian language.

The papers of writers of the XVIII century had ideological, patriotic character. Their task was to justify the claims of the Russian nation and the Russian language in antiquity and greatness of equality is not only a modern nations and languages, but also with the ancient, sacred ones. Russian language, according to our authors, points directly to the antiquity of the Russian people. The strength of the nation was associated with the antiquity of the language for the writers and scholars of the XVIII century.

References

Practical knowledge of languages (UDC 81'24)

DOI: 10.18454/RULB.5.02

Abbasova A.A.1, Tscoliya C.R.2
1Российский университет дружбы народов
2Peoples’ Friendship University of Russia

DISCUSSION METHODS: MODIFICATION AND TRANSFORMATION

Abstract

This article is about how to the importance of selecting the optimal methods of stimulation and motivation to learn. In modern conditions it is very important that the teacher gave the students ready knowledge, and pointed the way for the acquisition of knowledge, taught to acquire knowledge. This requires the selection of effective forms of language and literature work with texts of different types and styles of speech, listening, speaking. In this regard, special attention should be given lessons of speech development. There is a special group of methods to stimulate the development of communicative competence. Among them, and the method of discussion, which is increasingly being used in the classroom in the Russian language.

Keywords: teaching method, discussion methods of teaching, active learning methods, cognitive activity, the quality of education, modification, transformation.

Acknowledgements

The study was sponsored by RFH in the framework of a research project RFH „Research Didactics of Russian language: theory, practice, innovation”, grant number 67a.

The method of discussion as a method of problem-based learning is increasingly being used in the classroom for Russian as a foreign language, including the professionally-oriented training, mainly because it allows you to seamlessly integrate students' knowledge from different fields when solving a problem. It makes it possible to apply the language knowledge and skills in practice. Teaching Russian as a whole, which includes a variety of types of speech and mental activity promotes the formation of a student's ability to think clearly, critically perceive the information to allocate it the main idea, and therefore improves any theoretical understanding of the material. The development of norms of good verbal communication, rules of debate contributes to the formation of critical thinking and responsible attitude to the speech, which is one of the most important requirements for modern specialist.

When using discussions in educational practice of universities, particularly at training to Russian, it is necessary to take into account the specificity of the method. Discussion on employment on Russian as part of the training course is different from the discussions taking place in real life, such as politics, science, social life, particularly your goals. There is not so much important to find a solution to a problem, how to get certain skills, experience, and apply the fix already existing knowledge and skills in the course of the discussion, that is a discussion activity performs the function of teaching. The second function, develop, associated with the stimulation of creative activity of students, with the development of their logic skills, ability to think independently, to argue and to prove his point of view, as well as the formation of a common culture of speech, cultural debates and polemical skill. The third function, educational, is the formation of social competence of students.

A group organization of students work promotes interpersonal relationships, developing cooperation in the educational microsocium: solving problem tasks are usually performed in a group of small and medium size. During the discussion, they learn to interact with each other, find common ground, to come to an agreement on some issues, develop a common strategy and tactics, and sometimes give way to compromise. Extremely important skill, form in the lesson-discussion is the ability to listen to your opponent, respect and understand his views or at least try to understand the arguments of the other side. Without the ability to listen to any ability and knowledge, sharpness of mind and quick reflexes will not help. This is just a skill that we often do not have in life, that’s why many conflicts occur between people. In this respect, the educational value of the discussion can not be overestimated.

Another one feature discussion sessions are conditional situation, which generally tend to learn Russian as a foreign language apart from the language environment. Learning Objectives certain specify the conditions under which the discussion takes place, and that will inevitably have an element of artificiality, as no methods and technical means do not provide the ability to create a real language environment. In educational terms possible immersion in the language only in specially selected and methodically organized linguistic material. The selection is carried out taking into account the recent difficulties in the assimilation of this material and its importance for communication. Therefore, using the debate in the educational process, particularly important preparatory stage. Without prejudice to the second phase – the actual debate, which is the culmination of a class – should be given enough time preparing the discussion, carefully thought out and the roles of participants, the sequence of speeches and, of course, the language of the sessions: must be previously worked relevant material, researched and secured the necessary lexical units and grammatical structures. This does not mean that the responsibility lies with the teacher and students are deprived of freedom of choice and creativity. The teacher can only set the direction of the discussion, identify the issues the discussion, describe the interesting problem situations, and the rest work in search, selection, analysis of information falls on the shoulders of students. They can actively participate in the selection of topics, formulating problems, certain stages of discussions, the regulations, and summarizing others.

The task of the teacher is to create a situation of providing student freedom and responsibility at the same time in the selection and decision-making autonomy and independence of action. At the same time, the linguistic side of the debate should be carefully thought out and provide teachers. This linguistic aspect distinguishes the debate on the lessons of the Russian language from the discussion sessions in their native language, where speakers allow relatively few grammatical errors, and most of the students, even those who themselves admit grammatical errors, do not miss an opportunity to mention the most obvious mistakes in the language of
your opponent. Mistakes made by native speakers, cut the ear and cause at best smile.

In discussions as a form of academic classes in Russian language mistakes are inevitable and do not cause such a reaction, because all participants are in a more or less equal footing, because the language of the discussion is not their native language. Mistakes are part of the learning process, but to correct them must be as productive and useful. This raises the question: how to respond to errors? In a typical session errors are corrected one way or another teacher. During the discussion, the teacher's role is different: as a rule, he does not enter into a direct dialogue with the students, and more than watching and if possible, directs discussions. The intervention itself in the discussion with a view to correct this or that mistake inevitably will result in the failure, reduce the rate of speeches and debated distracts from the essence of the problem. Besides, as you know, some students out of fear of making a mistake would prefer to remain silent and not to participate in the general debate. At the same time, it does not respond to errors, especially in those which lead to an incorrect understanding expression and thus disturb communication. Teacher acting as a master or a panelist may use the following methods: 1) fix the errors in the course of the debate and postpone their analysis and correction of the final stage, which are summed up by highlighting as a separate evaluation criterion debate grammatical and lexical correctness performances; 2) to correct mistakes once in a part of the discussion in the form of questions and clarifications and grammatically correct repetition of the participants said the discussions.

Another one difficult moment in the debate for the students is the need to remain all time as part of the Russian language, without going into the native language, as in the heat of debate, on the one hand, it's hard to control myself, but on the other hand, want to make more than allow it known language tools. Nevertheless the task to communicate only in Russian should be placed before the start of the discussion and, if possible in the course of the discussion. To remove a teacher controlling function, you can enter into a discussion as additional functions, which will be distributed among the participants and contain some of the game elements: to prepare the pre-colored cards that can be used as a penalty for the use of the Russian language; write labels or posters, forbidden to speak their native language, use sound signals, and etc. To perform these functions, it is advisable to introduce the role of an observer who can perform at that voluntarily any of the students, who are not confident in their abilities and afraid to speak out in the presence of stronger students. Of course, these roles (leader, secretary, etc.) Should be shared and alternated with the account of the opportunities and wishes of the students, so that all feel involved in the overall process, and can be proud of its contribution to the debate. The value in this case is not only achieved the target, but also the way to this goal.

Summing up, I would like to mention some of the benefits of discussion in Russian language in comparison with the debate in their own language: self learning Russian disciplines, organizes, promotes the development of logical thinking, enhances self-control. The latter is very important since, as opposed to communicating in their native language, when we say relatively free, long-winded and succumbing to emotions, we can be distracted from the topic, the dialogue in Russian as part of the learning process requires self-control, the need to build phrases in accordance with clear rules. The limited vocabulary may be, no matter how paradoxical it may sound, also play a positive role, because the speaker does not have to expend extra effort to find a synonym or some vivid figure of speech, at his disposal is a specific set of linguistic resources that need to be updated in the desired time. Understand each other panelists in Russian can sometimes even better than when communicating in their native language because they focus on communication and tend to listen to their opponents in order to adequately respond to their statements. In the native language, if there is no such facility, the opponents do not listen and do not hear each other. To understand a person speaking in Russian, it is necessary to learn the language.

To understand his companion, fellow, you just have to learn to listen and try to understand the essence of what has been said by the other party. In this sense, the debate in any language is a universal means of interpersonal communication training.

Thus, the discussion method not only allows you to bring the culture of speech, but also encourages students to seek self-help, resulting in a culture of creative thinking. Use of discussion in teaching Russian as a foreign language in conjunction with other methods of problem contributes to the formation of intercultural communication that daët to prepare professionals ready for an open and constructive dialogue with the representatives of other cultures.

References
Rhetoric. The effective use of language (UDC 808)

DOI: 10.18454/RULB.5.01

Вolgоградский государственный социально-педагогический университет

SEMANTIC TRANSFERS: CRITERIA FOR CLASSIFICATION

Moskvin V.P.
Volgograd State Socio-Pedagogical University

SEMANTIC TRANSFERS: CRITERIA FOR CLASSIFICATION

Abstract

There is represented the general classification of semantic transfers. As the research has shown, transfers can be systematized based on four parameters: 1) the type of associations lying on their basis: similarity, contiguity and contrast; 2) the functional parameter: functionally relevant and irrelevant; 3) the sphere of action: transfer applies both to lexical and grammatical semantics; 4) the degree of ex-presiveness: thus, the metonymic associations are more predictable than the metaphoric ones.

Keywords: metaphor, metonymy, synecdoche, taxonomic transfer, grammatical transfer.

Introduction

A semantic transfer, which consists in using a nominative unit "to express a meaning which it has not previously expressed", that is, in a "secondary (derived) meaning" (Stern 1968 [1931]: 165 & 5), has been interpreted since antiquity as "[a] turn from the word’s own meaning to another one, which is akin to it" (Guarin 1726: 32). The contemporary theory of semantic transfers has always been not only closely connected and interrelated with the theory of tropes (cf. Gr. τρέπειν ‘transfer’, literally ‘turn’ < τρίπτειν ‘to turn’), but can also be genetically traced back to it: "Speech is decorated, as Greeks believe, if word transfers are used, or, as they name them, tropes" (Cicero 1853: 23). A commentator of Hermogenes of Tarsus (160–225 AD) notes: "Starting with Aristotle and Hermogenes, tropes are seen simply as transfers, or metaphors", as "τρέπειν means μεταφέρειν, that is, to transfer, and tropes are nothing else than transfers" (Hermogenes 1614: 1108). Classification of tropes is a point of considerable debate in linguistics: starting with antiquity, "among grammarians and philosophers a battle (pugna) of the change of meaning, as he separated transfers as adjacent phenomena; b) to establish a set of logically relevant oppositions like ‘narrowing / widening’, ‘metaphor / metonymy’, etc. are inconnected and so do not form an 'arbor porphyrii'; V.M.", which gives the opportunity for separation of transfers pars pro toto and totum pro parte from taxonomic transfers;[1] b) to accept that it is necessary to tell the difference between the relationship species-genus and the relationship part-whole, as confusing them might lead to some theoretical and practical mistakes" (Barton 1994: 51).

Functional analysis of transfers

All theories of semantic change were developed in historical semantics and historical linguistics, which do not adequately take into account the pragmatics and so the functions, in particular, those which are relevant for taxonomic categorization of semantic transfers. K. Nyrop (1913: 326–336), S. Ullmann (1951: 243–245; 1962: 211–227), A. Blank (1997: 303–308) and other scientists regard the popular etymology, metonymy, metaphor, and other transfers as taxonomically homogeneous phenomena. However, according to the functional criterion, all transfers should be divided into two classes: a) functionally relevant; b) functionally irrelevant ones (i.e. errors), in particular, popular etymology.

Already Aristotle (187: 146) described a category of "transfers for the eyes (μετάφοροι προ οφθαλμιων)", which make speech more vivid and particular, to perform a depictive function. Judging by the examples he gives, these include: 1) metaphor in the narrow sense, that is, "transfer by similarity (μεταφορα κατ 'ανάλογον)": “Cephotodotus called warships painted windmills”, “The course of my words lies straight through the middle of Chares’ deeds”; 2) metonymy: “shed the tears (δορκησας)” (for the heroes fallen in Salamis), “Till all Hells shouted aloud”. This Aristotelian idea gives rise to the belief that these transfers awaken our imagination, thinking, and reflection, and to the widespread definitions of metaphor and metonymy ("to which synecdoche belongs as well")
as “substituting the direct expression by an indirect one, substituting a thing by its image” (Heinichen 1842: 285–6). However, it should be mentioned that:

1. It is well known now, metaphor in its depictive function can appeal not only to eyesight (“σπό σημείωσιν”; but also to other senses, that is, metaphor presupposes immediate sensory and (in particular) visual perception, for example: sweet sleep, hot temper, soft breeze, sonorous style.

2. Metonymy is not always depictive and descriptive, for example: As he swung toward them holding up the hand Half in appeal, but half as if to keep The life (= blood; V.M.) from spilling (R. Frost, Out, Out).

According to the analysed parameter, all transfers can be divided into two classes: 1) those which are meant for depictive function (descriptive transfers), all kinds of metaphor are always depictive, hence the traditional opinion that “among all the tropes there is neither an equally colourful one, nor one that lends so much vividness to the speech in particular words” (Cicero 1839: 329); 2) those which are not meant for this aim. Transfers of this class can have abstract character, thus, antiphasis “can do without any imagery at all” (Potебния 1990 [1905]: 271), as well as metonymy, synecdoche, taxonomic transfers, and phonetic allusion.

**Associative base of transfers**

The following two criteria are relevant from this point of view.

1. Degree of predictability. Metaphor in the narrow sense is traditionally seen as a transfer based on similarity – in its semantic aspect – as a “reduced simile” (Quintilianus 1854: 76) – transformationally. On the other hand, a simile “is an expanded (πλεονάζουσα) metaphor” (Demetrius 1743: 64); thus, metaphor and simile are regarded since antiquity as interconvertible, see 2.

(2) eyes as green as emeralds (simile) ↔ emerald eyes (metaphor).

(3) All Hellas shouted aloud. → All the people living in Hellas shouted aloud.

The connections between the whole object and its parts are predictable, if not trivial, therefore synecdoche, like metonymy: a) is less expressive than metaphor; b) can perform expressive function. Taxonomic transfers are less expressive than metonymic ones as connections between the elements of a taxonomic hierarchy are axiomatic. So, expressivity of transfers can be represented as a gradual scale.

2. Type of association. A. Blank (1997: 133), with reference to Aristotle’s thesis that recollection starts “from something similar, from something contrary, or from something closely connected” (Aristotle 2007: 39), distinguishes ‘the three principles of associations’ as the basis for semantic transfer: 1) the principle of similarity; 2) the principle of contiguity; 3) the principle of contrast. Let us regard the taxonomic transfers from this point of view.

The first description of taxonomic transfers is found in Aristotle’s Poetics: “<A transfer> from genus to species is when I say; ‘There I have put my boat, for to anchor is the same as to put a thing to species from to genus: A myriad of glorious deeds is done by Odysseus. Since a myriad (πλοια) means ‘many’, this word is used instead of many”. The notion ‘a myriad’ is seen by Aristotle as a species-no...
(5) His lunch – (cold pig) – the gourmand quits, The very coocs desert their spits (E. Bulwer. *The Siamese twins*); (b) in the Russian joking phrase priglashati’ na riuknu cha*ja* ‘to invite somebody to a shotglass of *te*u*’ instead of ‘a shotglass of *vodka*’ and so forth.

3. Transfer from species to genus (species pro genere, widening, upward semantic shift, generalization of meaning): daily *bread* *to* *food*. 3.1. Transfer finitus numerus pro infinito (i.e. using a cardinal numeral to denote an indefinite multitude), as in 6.

6. Each separate star seems nothing, but a myriad scattered stars break up the night and make it beautiful (B. Taylor. Lars).

A. Blank defines taxonomy as “relations between concepts which are more or less similar exhibiting a number of common features (e.g. TIGER, LION, LEOPAR/LION) so that they can be subordinated to a more general concept which logically includes them (FELINE or CAT)” and believes that similarity between “the concepts of DOG and DOG TRAINED TO PURSUE GAME (i.e. HOUND; V. M.) as well as TIGER and JAGUAR … is much stronger than in the case of metaphor” (Blank 2003: 42 & 46). However, it is well known that not only the similarities, but also the differences (“differentiae specificae”), contrasts, and oppositions are important for the relations within one genus too, that is why: a) the definition of a species “covers the characteristics which the species shares with other member-species of its genus which is implied by giving it and them the same generic name, and those characteristics which distinguish it from these other members, its *differentiae*” (Stearn 1959: 16); b) systematics (taxonomy), for example with reference to biology, is regarded as “the scientific study of the kinds and diversity of organisms” (Simpson 1961: 2). From this point of view, it becomes obvious that “categorial (or taxonomic) relations” cannot be explained upon “the traditional basis for associations of similarity and contingency” (Nelson 2002: 287). The only restriction of antiphrasis seems to be bound with the meaning of *onion*; under the guise of negative one, “exquisite and sophisticated compliment” (Rufinianus 1863: 39), as in 7.

7) His lunch – (cold pig) – the gourmand quits, The very coocs desert their spits (E. Bulwer. *The Siamese twins*); (b) in the Russian joking phrase priglashati’ na riuknu cha*ja* ‘to invite somebody to a shotglass of *te*u*’ instead of ‘a shotglass of *vodka*’ and so forth.

(5) His lunch – (cold pig) – the gourmand quits, The very coocs desert their spits (E. Bulwer. *The Siamese twins*); (b) in the Russian joking phrase priglashati’ na riuknu cha*ja* ‘to invite somebody to a shotglass of *te*u*’ instead of ‘a shotglass of *vodka*’ and so forth.

(5) His lunch – (cold pig) – the gourmand quits, The very coocs desert their spits (E. Bulwer. *The Siamese twins*); (b) in the Russian joking phrase priglashati’ na riuknu cha*ja* ‘to invite somebody to a shotglass of *te*u*’ instead of ‘a shotglass of *vodka*’ and so forth.

(5) His lunch – (cold pig) – the gourmand quits, The very coocs desert their spits (E. Bulwer. *The Siamese twins*); (b) in the Russian joking phrase priglashati’ na riuknu cha*ja* ‘to invite somebody to a shotglass of *te*u*’ instead of ‘a shotglass of *vodka*’ and so forth.

2. Transfer tempus pro tempore, or enallage temporis pro tempore, in particular, using a present form in the meaning of a past one (praesens historicum, historic present, or the narrative present tense), as in 14.

(14) Freddy rushes in out of the rain from the Southampton Street side, and comes between them closing a dripping umbrella. He is a young man of twenty, in evening dress, very wet around the ankles (B. Shaw. Pygmalion).

Longinus (1837: 38) notes: “If you represent the events of the past as happening right now, your story stops being a narration and turns into reality”.

3. Using one grammatical person for another one: thus, “the author often takes on the mask of the hero” and, “changing from one character to another one”, speaking in their language and on their behalf, “becomes many-faced (πολυπρόσωπον)”; for example, Demosthenes “played out his speech between the third and the second person: ‘Does anyone feel disgust or even anger towards this dirty scoundrel (= towards him; V.M.) – oh, you unworthy rascal!’” (Longinus 1837: 40 & 41).

Secondary functions of grammatical categories develop on the basis of enallage; it leads to “relativisation of norms, a price we pay for widening the potential usage” (Lardet 1988: 313). Grammatical transfer is more relevant for inflectional languages, such as Greek, Latin, and so forth, “for the multiplicitie of their grammaticall accidents. … We, hauing no such varietie of accidents, haue little or no vse of this figure. They [Greekes; V. M.] called it enallage” (Puttenham 1869 [1589]: 182).

As is well known, “[a]ll approaches to grammatical description necessarily incorporate some taxonomic elements” (Trask 2013: 275), as grammatical notions form the taxonomic subhierarchies, for example, ‘number’ (genus) ~ ‘singular number’, ‘dual number’, ‘plural number’ (species); ‘person’ (genus) ~ ‘first person’, ‘second person’, ‘third person’ (species); ‘gender’ (genus) ~ ‘feminine gender’ and ‘masculine gender’ (species), and so forth. L. Valla (2012 [1439]: 270) notes that “tamen per se est tempus prius et per se tempus posteriorius”, as “genus prius specie”, that is, “the <notion of> tense is prior to the <notion of> past tense”, as “genus is prior to species”. From this point of view, heterosis can be regarded as horizontal semantic shift in a grammatical subhierarchy, that is, as a transfer from species to species. B. Westheimer (1535: 441–42) provides 15 as an example of this transfer.

(15) “Et genus pro genere, Genesis uigesimo tertio capite. Sepeliam mortuum meum, ubi masculinum ponitur pro fœminino”.

‘And gender for gender: I should bury my dead <man> (Genesis XXII: 8), where masculine stands for feminine’.

Conclusion

All transfers can be subdivided according to the following three parameters:

1. According to the functional parameter:
   1.1. Functionally irrelevant transfers: a) popular etymology; b) confusion of semantically similar words as the unintentional counterpart of transfer from species to species.
   1.2. Functionally relevant (i.e. intentional) transfers: metaphor, metonymy, synecdoche, and taxonomic transfers.

2. According to the associative base of transfer. The following two criteria are relevant from this viewpoint.

2.1. Degree of predictability. The unpredictability of connections between the first subject of comparison and its possible second subject (which becomes the vehicle of the corresponding metaphor) is the source of expressivity of similes (as green as grass / as bottle / as a garden / as a toad / as emerald…), and so metaphors (cf. emerald eyes). Metonymic associations in contrast to metaphoric ones are quite predictable and so less expressive, as they connect the elements of the same frame; on the other hand, predictability of connections within the frame and within the whole is the base for the use of metonymy in compressive function. Since connections between the elements of taxonomic hierarchy are axiomatic, taxonomic transfers are less expressive than metonymy and synecdoche. So, degrees of emotional expressivity of different transfers form a gradual scale.

2.2. Type of association. Metaphor is based on the principle of similarity, metonymy and synecdoche are subdue to the principle of contiguity, while taxonomic transfers are based both on the principles of similarity and contrast of concepts, which are connected with genus on the principle of similarity and opposed within genus on the principle of contrast. From this viewpoint, contrary concepts can be seen as species within one genus, therefore, antiphasis should be regarded as an instance of transfer from species to species.

2.3. According to the semantic scope of transfers, as they affect not only lexical semantics, but grammatical semantics too.

[1] Taxonomic transfer is regarded as a semantic transfer, which takes place within one genus. The term taxonomic transfer belongs to A. Blank (2001:73).

[2] This transformation rule covers the Vossian antonomasia as well, which ‘has to be referred to metaphor’ (Vossius 1781 [1621]:326): Aphrodite ‘a beauty’ ↔ a girl who is as beautiful as Aphrodite.